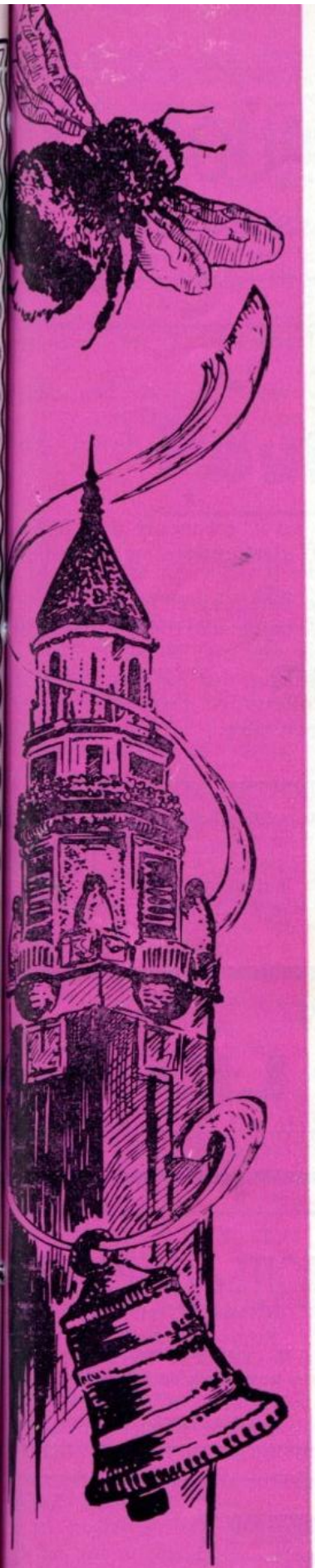
10me Année — JUIN 1959 — No 118 Prix : 7 Francs.



REVUE MENSUELLE
Contient les bulletins officiels de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi, de la Fédération Royale Littéraire, Dramatique du Hainaut et de la Fédération Royale Wallonne du Brabant (a.s.b.l.).

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Mons, Beaumont, Gosselies, Farciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Gozée, Gouy-lez-Piéton, Dampremy, Auvelais...

BUREAU : 31, RUE DU LABORATOIRE, CHARLEROI



Emile-Joseph PIRET

Membre des « Rélîs Namurwès » et de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi, écrivain de valeur, a été conduit à sa dernière demeure le 6 mai dernier...

(Lire notre article en page 129).

LE GRAND HOTEL
DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.00.38 CHARLEROI

Direction : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

On pout bén rîre !

A SCOLE

El mésse : — Vous là, Yopôl, donéz-m'èl féminin di serin.

Yopôl : — Seringue ! Sieû !

★

AU CATECHISSE

El curè : — Les quéns djins ç'qui vont au cièl ?

Julot : — Les céns qui mor'nut, Mossieû l'curè !

★

RINSCONTE

Twène si pourmène il lundi dèl Pintecousse avou s'feume pau bras. Su l'place dèl vile-Haute, i rèscontère ès' camarâde Bèrt.

— Téns ! qui v'la, ô Twène ! Qwè ç'qu'on fét co !

— Oh ! pou l'momint, rèspond Twène, dji boute du menuisiér.

— Du menuisiér, téches-tu, vas !

— Bén oyi da, Bèrt, tu n'wès nén qui dj'é ène soyète pindûwe a m' bras !

★

Tiche raconte qu'il a conu in ome qu'aveut viqué djusqu'à cint ans sins awè jamés mindji dèl viande.

— C'èsteut dandjereûs in « végétarien », disti s'camarâde Lèyon !

— Non fét, rèspond-i Tiche, c'îst in pud'leû a Champeau !

★

MISERE !

— Tél qui tu m'wès ci, di-sti Fonse, dj'é stî abandonè pa tous les mèdcéns.

— Vos avèz stî si bas qu'ça ?

— Non, mins dji n' dè payeus pont !

★

In bon vî curè d'vilâdje pârleut des èfants d'asteûr divant yun d'sès parwèsyins.

— Is sont mau alevè, dijeut-i, malonétes ! A pwène savenut-is couru tout seû qu'is pètenut des cénq cints mile diâles qui les inlèvent èt i si vos lyeû fèyèz l'mwindre observâtion, is vos èvoyenut co al m... moustaude !

★

Au catéchisse, Zirè lache èn saqwè qui n'sint nén la rôse.

— Zirè, dit-sti l'curè, lèvèz-vou

En s'lèvant, l'gamin dè lache èn deuzième t'tossi èpwèsonéye.

— Pourchat ! astruke-t-i l'cur pâmè.

— Mon Dieu, Mossieû l'cur lèyèz m' fér, aléz, rèspond l'arnag dji n' pètré jamés pus si djonne !

★

El lendmwin, l'curé quèssion les èfants.

— Vous, Zirè, dîrîz bén c'qu'è st-au d'zeûr du bon Dieu ?

— Oyi, Mossieû l'curè, c'è l'flotche di s'barète !

★

Zirè, co li, èst montè dins in ârb èt coud des cèréjes qu'i mindje fét.

Es'pa l'atauche èt lyi dit :

— Vous-ce diskinde, arsouye, t n'intinds nén qu'i tonne ?

— Bén pa, dist-i l'losse èl bouch plène, dj'ètindré t'ossi bén tonn droci qu'è tère !

★

BOUNE MUSEURE

Godiche vént d'achetér in tchén èt i-a èva dé l'munusiér pou fé fé n'garène.

— Qwè ç'qui c'èst pou in tchén ? qu l'munusiér li d'mande.

— C'è-st-in blanc à longs pwèls, qui ly rèspond.

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

FUMEZ

LEO

CIGARETTES LEGERES DE QUALITE

Wallons...

Pou bén vos pôrtér
buvèz del GRENIER

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Tél. 31.52.02

La BOITE de BAPTEME

CARTONNAGE ET IMPRIMERIE

Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

Taverne Suisse

Propriétaire : H. MARTHALER
17, Place Charles II
CHARLEROI

Cadre magnifique
Consommations de choix

GENERAL ACCIDENT

ASSURANCES TOUTES NATURES
AUTO - MOTO - VOL - INCENDIE - ACCIDENTS - VIE
Une société sérieuse - Les meilleures garanties
Renseignements : M. BARRY, 280, Rue Brigade Piron, Montignies-sur-Sambre

EL BOURDON
d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 75 fr. ; 6 mois : 40 fr.
Congo Belge : 1 an : 85 fr. — Etranger : 1 an : 110 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

Que nos auteurs en prennent de la graine...

Pourquoi ? Parce que...

Le numéro de « El Bourdon » d'avril 1959 nous apporte un nouvel article du « Vî Madjistèr », mais aussi une réponse du Baron d'Fleûru.

Qu'en dire sinon revoir ensemble les points sur lesquels nous sommes en désaccord... passager. Car à partir du moment où il est question de **bon sens,** on peut tout de même facilement s'entendre.

Reprenons les principes que nous estimons fondamentaux :

1°) Ecrire pour être lu ; donc écrire le plus simplement possible et en se rapprochant le plus du français, **langue écrite et parlée.**

Là-dessus, mes deux interlocuteurs paraissent être souvent d'accord : **timps,** pour le Vî Madjistèr est la meilleure façon d'écrire temps. Puis-je lui dire que les philologues éminents de notre université liégeoise acquiescent, nous dit-on, à ce point de vue. Malgré les apports et les difficultés qu'a apportés la Renaissance en faisant écrire doigt, corps, et le souci de retour aux sources que l'on témoigne en écrivant **dwèt** et **cwâr,** il est évident que **dwègt** et **cwârps** donnent aux lecteurs une image plus proche du mot français. Faites l'expérience en donnant à lire et traduire par une personne inhabile à la lecture du wallon :

I chôpîye si cwâr avou sès dwès.

I chôpîye si cwârps avou sès dwègts.

Il s'agit dans les deux cas de consonnes finales qui n'ont pas plus de valeur en français qu'en wallon pour la prononciation.

Pour Henri Pétrez, la prononciation domine l'orthographe, mais si l'on prononce **masse** ou **musse,** tout en sachant bien qu'il s'agit de **masque** et de **muske,** pourquoi ne pas les écrire sous cette dernière forme. C'est tout de même la lecture qui précède la prononciation. Automatiquement, le lecteur qui prononce **masse** rectifiera. Mais celui que rebutent les plus minces difficultés confondra avec le mot français masse et restera à quia devant **musse.**

2°) Eviter d'altérer le texte en remplaçant par exemple les **qu** ou les **c** par des **k,** lettre quasi absente du français. Les pronoms relatifs **qui, quî, qwè, liquéque,** etc., sont bien plus lisibles que **ki, kî...** Que dire de Bèlgike, arikmètike, pratike, bourike, etc., etc... ?

Laissons le k pour les mots où le **qu** n'existe pas en français : vikè, bokèt..., et où le c serait ambigu, mais vicadje ou vikadje, vicaîrîye ou vikaîrîye, vicotè...

Laissons le k pour remplacer les consonnes associées **cl,** dans les mots français boucle, blouke, ablouktè, muske, muscle, etc., cercle, cèke ; cloke pour cloche ; mais **rinictè, bictè, risbictè, tchictè,** ne postulent pas de k.

3°) Venons-en à inmrîz dont M. Henri Pétrez croit qu'il n'est pas difficile à lire. Ce mot est compliqué non seulement par la série de 3 consonnes qui se suivent sans aucune indication de prononciation.

Essayons de le faire lire par un étranger au dialecte et même un adepte malhabile : je l'ai fait, cela vaut la peine.

C'est de là que je vous proposais de rapprocher la graphie de l'homologue français aimeriez à 3 syllabes de part et d'autre, le point au bas de la ligne séparant la première de la seconde, celle-ci devenant elle-même plus lisible par l'introduction d'un e : **in.merîz.**

Je sais que ce n'est pas la perfection et que ce point est également source de difficultés ; mais, en le faisant

NOTRE GRANDE VEDETTE DU DISQUE

BOB DECHAMPS

VOUS INVITE A SON MAGASIN

18, Boulevard Paul Janson, 18

CHARLEROI

OU IL VOUS PRESENTERA LE PLUS GRAND CHOIX

DES DERNIERES NOUVEAUTES

DE DISQUES - TOURNE-DISQUES - ELECTROPHONES, ETC.

Téléphone : 31.35.37

le plus léger possible et en le plaçant sur la ligne, je crois qu'il réalise la difficulté mineure.

Dans l'association inmrîz, qu'est-ce qui indique : a) que le i ne s'accorde qu'avec le n ; b) que le **m** se sépare et du **n** et du **r** ?

Ce cas est à rapprocher de ennemi que nous écrirons **in.nemi** et non inn'mi.

Je sais qu'il y a aussi in.m'rîz ; mais là aussi nous rebutons le lecteur en coupant les mots par des apostrophes et il aime autant lire pavemint que pav'mint, vèlours pour vloûr, ou v'loûr, achevér que ach'vér, etc., etc. Je sollicite de mes lecteurs leurs idées au sujet de **v'lu, p'lu, v'nu,** car là, c'est plus difficile.

4°) **Maîsse** qui se prononce **mésse** ; **aîr** qui se prononce **ér...** ; ceci se rapproche beaucoup de la question **masse** traitée plus haut.

Ne croyez-vous pas que le lecteur de votre pays qui lit **aîr,** prononce **ér** automatiquement ; tandis que le lecteur étranger devra faire un gros effort.

Tous deux d'autre part, en lisant aîr, sauront de suite de quoi il retourne, sauf à le prononcer chacun à sa façon.

En écrivant ceci, je songe au mot **têre,** terre, qui se prononce de façons différentes dans 3 villages contigus, que je connaîs ; allons-nous l'écrire **taîre, tére, tère.** pour 600, 1.500 et 1.200 habitants de cet ensemble de 3.300 voisins ?

La question se pose différemment lorsqu'il s'agit de faire un ouvrage scientifique sur la prononciation.

En fin de compte, si l'on doit avertir le lecteur, n'est-il pas aussi simple de lui signaler hors-texte, que **aî** se prononce **é,** que de le placer devant des **é** qui correspondent au français **aî ;** et cela sans le lui dire.

Là aussi, il serait désirable que la question soit étudiée par tous et résolue pratiquement... et je ne désire non plus que poser des jalons.

Si nous parvenons déjà à unifier l'écriture en prenant pour point de départ le français, les questions à résoudre pour la lecture se réduisent alors à des problèmes plus simples :

a) l'accentuation : la valeur des **â**, î, eû, etc. ; et le placement d'accents graves sur tous les è, aigus sur tous les é.

b) l'emploi des **tch** et des **dj ;** mais pour celui-ci, la graphie est très proche du français : image, imaudje, déjà, **dèdjà, Djôsèf,** Joseph.

c) l'emploi de **ô, oû, au** (selon les régions) pour la traduction des mots français comprenant les sons **o, au ; ôte, oûte, aute,** pour autre ; **môde, moûde, maude** (!) pour mode ; **sôrte, soûrte, saurte** (!) pour sorte, etc.

d) le remplacement des diphtongues françaises oi, oin, ui par **wa, win, wi** ; toi devenant **twè** ; moins et main devenant **mwins** et **mwin** ; puis devenant **pwis.** Ceci rebute encore bien des gens, les anciens surtout, mais il n'y a pas d'autre solution.

e) l'emploi de l'apostrophe pour indiquer une élision et de la minute pour montrer que la lettre précédente doit se prononcer :

Août est devenu **awous',** puis devenu **pus',** les deux mots se prononçant **awousse** et **pusse.**

f) enfin l'emploi constant du trait d'union pour relier entre eux les mots où se marque une liaison. Ainsi indiquera-t-on que **dès-olandais** se prononce en réunissant les deux mots tandis que **dès iebes, dès in.nes, dè amias...** ne doivent pas être réunis.

Ce trait d'union est d'ailleurs quelquefois figuré pa une lettre qui évite l'hiatus : **mi-n-ome ; mi-y-èfant di-st-i.**

Voilà, me semble-t-il, les points délicats de l'ortho graphe wallonne ? S'il en est d'autres — que l'on m pardonne l'oubli ! — il serait utile de les aborder ensem ble, sans esprit de clocher, sans parti-pris ni désir d'im poser sa manière à autrui.

Il y a assez de bonne volonté dans tous nos cercles assez de compréhension chez leurs dirigeants, assez d jugeotte chez des écrivains qui, malgré tout, écriven pour être lus, pour que la solution de bon sen intervienne.

Nous pensons la concrétiser plus loin en un tablea le plus succinct possible.

PITIT SCOLI.

POURQUOI ?

Li « Baron d'Fleûru » habite « au Rkwè » (avec un k mais ne serait-il pas plus logique qu'il orthographie c lieu avec un **c** (Rcwè), car son étymologie n'est-ell pas : coi ?

Dans un poème intitulé « **Vèspréye** » : djournée, fini sont orthographiés sans **y** alors qu'on le trouve dan mariéye, involéye... etc.

L'**e** final est élidé dans : s'achèf(ve), invisib'(be) In paysan, sans i, (payisant). Les mots en age : atch au lieu de adje (on écrira toujours **dj** et non **dg,** mêm dans les mots où dj correspond au français g. L'emplo de dg forcerait à écrire dgealer (geler), dgeaub (gerbe) ; les graphies djaler, djaube sont certainemen préférables. (Règles Feller).

Ci après quelques mots relevés dans la revue « E Bourdon » et dont l'orthographe nous semble erronée Nous demandons l'avis des auteurs et des philologues

Entre parenthèses, l'orthographe de ces mots tell que nous la concevons : èsplike (èsplique) ; c'qui gn (c'qu'i gn-a) ; an (en) ; sti-la (çti-la) ; fusic (fusik) hôrs (ôrs) ; chûr (chûre) ; toulmonde (tout l' monde) paugère (paujère) ; fér (fé) ; viant (vyant) ; fraqu (frake)).

ON VI MADJISTER.

Abonnez-vous au Bourdon!

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES

TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63

CEUX QUI S'EN VONT

EMILE-JOSEPH PIRET

Depuis un an, la mort fauche impitoyablement dans les rangs des patoisants de la région de Charleroi. Après Van Cutsem, Vandereuse, Fernand Warnon, Félicien Molle, voici qu'on annonce la disparition de Emile-J. Piret, de Franchimont, un village qui domine la route de Philippeville à Givet.

Piret écrivait un dialecte fort proche de celui de Châtelet, encore que son village appartienne à la province de Namur. C'est sans doute pour cette raison d'ordre géographique qu'il s'était fait admettre au sein du cercle des Rèlîs de Namur ; encore que sa présence eut été plus indiquée parmi les membres de l'A.L.W. de Charleroi. N'ayant pas été des nôtres (*), il est peu connu au pays noir. C'est dommage car ce qu'il a écrit est de réelle qualité.

Il avait été instituteur au Borinage, et à l'heure de la retraite, il était revenu dans son village natal, consacrant ses loisirs au culte des lettres wallonnes. Il publia ainsi, voici quelques années, un recueil de poèmes : A **l'auvrêre des gayîs** (à l'ombre des noyers) dans lesquels il célèbre l'humble travail des petites gens parmi lesquelles il vécut.

Il avait le souci de la correction de la langue et veillait à ne pas délaisser les termes plus ou moins archaïques qu'il possédait bien.

Il a été enterré le 6 mai, sur le mont des Francs — ainsi traduisait-il le nom de son village. C'est M. Calozet, président des Rèlîs, accompagné de L. Léonard vice-président, qui lui ont apporté le dernier salut de ses confrères namurois.

C'est un excellent écrivain wallon qui disparaît. Il était né en 1885.

A. C.

(*) Emile-Jos. Piret était bien membre de l'A.L.W. de Charleroi, mais n'a jamais assisté à ses réunions par suite des difficultés de transport qui ne lui permettaient pas de se joindre à ses amis wallons. Dans notre numéro de mars, nous faisions part de sa présence à l'Hôpital St-Joseph à Gilly, où notre camarade venait de subir une très grave opération. Nous lui avions rendu visite et, en le quittant, il nous montrait un tel moral que nots étions à cent lieues de prévoir une fin aussi proche. Nous présentons à sa famille et aux confrères Rèlîs, l'hommage de nos condoléances émues.

F. B.

NOTRE BON CAMARADE

FLORI DEPRÊTRE

Doyen des « Scrîveus Wallons du Centre » à l'honneur.

A l'occasion du récent jubilé Flori Deprêtre à Haine-St-Pierre, le Comité d'Hommage constitué à l'initiative du Cercle Excelsior avait sollicité l'octroi d'une distinction honorifique, au Ministre de l'Instruction publique, en faveur du président d'honneur et doyen des écrivains wallons du Centre.

M. Emile Chermanne, secrétaire général de l'U.R.N. des Fédérations Wallonnes nous confirme la nouvelle : S.M. le Roi vient d'octroyer la Croix de Chevalier de l'Ordre de Léopold II à M. Floribert Deprêtre.

Cette distinction méritée, est accordée à Flori pour cinquante années de bons et loyaux services à la cause de la littérature wallonne.

« El Bourdon » est heureux de présenter à Flori Deprêtre l'expression de ses plus vives félicitations et il se réjouit de cette heureuse nouvelle avec les innombrables amis et admirateurs du maître-chansonnier de Haine-St-Pierre.

M. Deprêtre, rappelons-le, était déjà détenteur — à des titres divers — de la Médaille d'or de l'ordre de Léopold II et de la Médaille d'or de l'Ordre de la Couronne.

NÉCROLOGIE

Auguste DEOM vient de mourir à Bruxelles où il avait élu domicile depuis de nombreuses années.

Il était né à St-Nicolas-lez-Liège en 1866. A partir de 1889, il collabora au « Spirou » pendant de nombreuses années. Il publia en 1889 un recueil de proverbes, dictons, etc., du pays de Huy.

C'est surtout comme auteur dramatique qu'il se fit un nom. Son répertoire se compose d'une quinzaine de pièces, dont onze ont été couronnées dans des concours littéraires.

En 1954, il publie un roman en vers : « Deûs vrèy camarades ». Car cet écrivain rimait avec une facilité prodigieuse. Les lettres sorties de sa plume, à l'adresse de l'un ou l'autre de ses amis, étaient versifiées.

C'est une personnalité remarquable qui disparaît.

A L'INNOVATION
DE CHARLEROI
Le Grand Magasin du Hainaut

ASSOCIATION LITTERAIRE WALLONNE DE CHARLERO

Assemblée générale du 9 mai 1959

Etaient présents : MM. Lempereur, Pétrez, Duhautbois, Byloo, Bastin, François, Joary, Ghislain, Sohy, Lambillotte et Mme Pierson.

Excusés : MM. Carlier, Dehon, Barry, Leclercq, Lecomte, Mollet et Mme Willems.

Ordre du jour : Il est donné des nouvelles de MM. Dehon, trésorier, et Barry, commissaire, absents pour cause de maladie. L'assemblée leur fait adresser ses vœux cordiaux de prompt et complet rétablissement. M. Ed. François remercie le bureau de s'être joint au C.W. de Charleroi-Faubourg, à l'occasion des festivités de son cinquantième anniversaire d'auteur wallon. Après quoi, le Président, M. E. Lempereur, fait rapport sur la séance Vandereuse qui eut lieu à Marcinelle et fut organisée par le cercle Art et Amitié. Il rend hommage à Félicien Molle, fondateur de l'Association, qui vient de disparaître.

Deux concours seront organisés par l'Association pendant la saison 1959-1960 et ce dans le cadre du 50me anniversaire de la Fédération littéraire et dramatique wallonne du Hainaut. Il y aura un concours littéraire (prose, poésie, chanson) réservé aux auteurs du Pays noir, qu'ils soient membres de l'Association ou non ; il y aura aussi un concours d'interprétation (chanson ou monologue au choix) réservé aux écoliers de la même région.

Lors des prochaines assemblées, les auteurs enregistreront une de leurs pages sur ruban, de façon à constituer un musée régional et dialectal de la parole. C'est M. H. Pétrez qui se chargera de la partie technique, en collaboration avec son fils ; le Président rassemblera, triera et préparera les textes.

Un débat assez animé s'engagea sur les rapports du théâtre et de la littérature ainsi que sur le travail des jurés lors des concours littéraires et dramatiques.

On parla d'une éventuelle affiliation personnelle de certains de nos auteurs à la S.A.B.A.M. Mais les renseignements attendus ne nous sont pas arrivés.

La « Boîte aux lettres » du Baron d'Fleuru, en l'occurence la critique d'œuvres par un spécialiste anonyme, continuera à fonctionner et sera même étendue au théâtre, bien que très peu d'auteurs s'y intéressent (!!!) ce qui est décourageant pour ceux des dirigeants qui veulent vraiment que l'Association soit digne de son qualificatif « littéraire ».

Pour terminer, on entendit des œuvres nouvelles de Gh. Nicolas (une chanson), lequel se déclara fort heureux de la critique qu'on lui avait adressée par la « boîte aux lettres », et de V. Byloo (une poésie).

La séance est levée à 19 h. 15. M. A. Carlier étant absent de Charleroi, sa conférence est reportée à une date ultérieure.

Le secrétaire,
R. DUHAUTBOIS.

ORDRE DU JOUR DE L'ASSEMBLEE DU 6 JUI

(Note : L'assemblée est avancée d'une semaine, le 13 et 14 juin étant réservés au week-end d Malmédy).

1. Lecture du procès-verbal de l'assemblée précé dente ;
2. Affiliation d'écrivains dialectaux à la S.A.B.A.M.
3. Lecture d'œuvres nouvelles ;
4. La grammaire aclote de Jos. Coppens et no auteurs, par M. Omer Bastin ;
5. Le week-end dramatique de Malmédy ;
6. Enregistrement de dix auteurs dans une pag extraite de leur œuvre ;
7. Divers.

ASSOCIATION LITTERAIRE WALLONNE DE CHARLEROI

A l'occasion du 50me anniversaire de la Fédératio littéraire et dramatique wallonne du Hainaut, l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi, qui voulut s naissance et l'aida beaucoup à se développer, organis deux concours placés sous le patronage du Ministèr de l'Instruction publique, de la Province, de la Ville d Charleroi et des journaux régionaux.

CONCOURS LITTERAIRE

1. Il est ouvert à tous les écrivains dialectaux du Pay de Charleroi, qu'ils fassent partie ou non de l'Association ;
2. Seront seules admises les œuvres inédites (poésies chansons ou proses) qui auront pris leur inspiratio dans le cadre régional, qu'il soit d'autrefois o d'aujourd'hui (paysages, gens, mœurs) ;
3. Dans chacune des trois catégories ci-dessus indiquées, il n'y aura que deux prix, décernés l'un à u recueil, l'autre à une pièce séparée, présentée comm telle. Bien entendu, le premier de ces prix sera, d loin, le plus important ;
4. Les œuvres seront à envoyer, avant le 1er janvie 1960, à M. Roger DUHAUTBOIS, secrétaire d l'Association littéraire wallonne de Charleroi, à Ham-sur-Heure.
   Elles porteront, à la première page, une devise et u nombre de 3 chiffres. Elles seront accompagnée d'un billet cacheté renseignant, à l'intérieur, le titr de l'œuvre, la devise et le nombre figurant sur l manuscrit ainsi que les nom, prénom et adresse d l'auteur. Les manuscrits ne présenteront aucune indication de nature à révéler le nom de l'auteur e seront, si possible, dactylographiés. Les manuscrit seront restitués si le concurrent le désire.

(Suite page 131).

L'UNION ROYALE NATIONALE DES FEDERATIONS WALLONNES ET LE ROYAL CLUB WALLON DE MALMEDY

vous invitent à participer aux journées d'étude qu'ils organisent les samedi 13 et dimanche 14 juin prochains, à Malmedy, en collaboration avec le Ministère de l'Instruction publique, Service de l'éducation populaire et Service national de la jeunesse, les Services éducatifs de la province de Liège et la Fédération royale littéraire et dramatique wallonne de la province de Liège. Cette manifestation est placée sous les auspices de la ville de Malmedy.

Thème :

« LE RENOUVEAU DU THEATRE WALLON »

Les débats seront présidés par M. Marcel Hicter, directeur d'administration des Arts, des Lettres, de l'Education populaire et de la Jeunesse.

M. Ernest Haucotte, vice-président de l'Union nationale des Fédérations wallonnes, en assumera la vice-présidence et M. André Van Aelbrouck, inspecteur principal de l'Education populaire, le secrétariat.

HORAIRE ET PROGRAMME DES JOURNEES

Samedi 13 juin 1959 :

A 14 heures : Au Central-Hôtel, Chemin-Rue à Malmedy, réception des congressistes par le Comité du Royal Club Wallon de Malmedy.

A 15 heures : A Sourbrodt, manifestation d'hommage au monument PIETKIN.

A 16 heures : **Salle académique de l'Athénée Royal de Malmedy, Place du Châtelet.**

Ouverture des journées d'étude.

1. Allocution présidentielle.
2. La jeunesse et le théâtre wallon, par M. Lucien ANDRE, inspecteur de l'Education populaire.
3. La mise en scène au théâtre amateur, par M. Frank LUCAS, inspecteur d'art dramatique.
4. La formation du comédien, par M. Georges CHARLES, auteur dramatique, membre du jury de la Coupe du Roi Albert.

Echanges de vues consécutifs à ces exposés.

A 20 h. 30 : **Salle des œuvres paroissiales, Place de la Fraternité.**

« Malmedy, terre de traditions, terre de chansons » spectacle offert par le Royal Club Wallon de Malmedy, avec la participation des sociétés locales (300 exécutants).

Dimanche 14 juin 1959 :

A 9 h. 30 : **Salle académique de l'Athénée Royal.**

Reprise des travaux.

1. Le théâtre dans la littérature wallonne — le répertoire, par M. Emile LEMPEREUR, président de l'Association royale littéraire wallonne de Charleroi.
2. Le théâtre wallon dans l'Education populaire, par M. Fernand CHARLIER, directeur honoraire des Services éducatifs de la province de Liège.
3. Le Wallon à l'école et les cours de langue et de littérature wallonnes, par M. Fernand STEVART, chef des services de l'Education populaire de la ville de Liège.
4. La chansonnette et la chanson dans le théâtre wallon, par M. François Duysenx, professeur d'athénée, directeur de la Petite Symphonie.

A 12 heures : Dépôt de fleurs aux monuments aux morts, Place du Châtelet.

A 12 h. 30 : Réception des congressistes par l'Administration communale de Malmedy.

A 13 heures : Déjeuner, dans les salons de l'Hôtel du Globe ; concert apéritif.

A 14 h. 30 : **Salle académique de l'Athénée Royal.**

Reprise des travaux.
Recherches de solutions.
Conclusions.

Nous espérons que vous répondrez affirmativement à cette invitation, marquant ainsi tout l'intérêt que vous attachez à cette initiative en même temps que votre sympathie envers nos frères wallons de Malmedy.

---

5. Le jury sera composé de trois membres choisis en dehors de l'Association.
6. En cas de contestation, le Comité de l'Association sera juge suprême.

CONCOURS INDIVIDUEL D'INTERPRETATION

1. Il est ouvert à tous les écoliers du Pays Noir (âge maximum : 14 ans).
2. Le temps d'épreuve est limité à 10 minutes maximum au cours desquelles le concurrent pourra interpréter poésies, fables, chansons ou proses wallonnes à son choix. Un pianiste sera mis à la disposition des concurrents, s'ils en expriment le désir, lors de leur inscription.
3. S'inscrire avant le 1er décembre 1960, auprès de M. Roger Duhautbois, à Ham-sur-Heure. Envoyer non seulement ses nom, prénoms et adresse, mais aussi les textes qui seront interprétés.
4. Des épreuves pourront avoir lieu dans d'autres localités que Charleroi si le nombre de concurrents y est élevé.
5. Le jury sera choisi dans l'Association.
6. En cas de contestation, le Comité de l'Association sera juge suprême.
7. Les prix consisteront en livres et en jeux.

La remise des prix de ces deux concours se fera solennellement à Charleroi. La liste des lauréats sera largement diffusée par la presse et la radio.

LE COMITE.

EL TARTE AL DJOTTE*

Texte de Georges CHARLES - Musique de Octave GRILLAERT.

PREMIER COUPLET

I! a des dgins qui pa moumint sont d'mauvaig' humeur.
Tous leûs parints sont maucontints, on grougn' des longu's heur's
Pou pouvwér vîr tout l'mond' sourîr', passéz dzou leu néz
Hé ! bî fumante, hé ! bî zouz'lante, dè bûr' plafonée

REFRAIN

Enn' tart'al djotte, ça vos ravigotte
Du pu djoun, dusqu'au pu vî,
ça vos rmet dsu pîd
Rwétéz-m' dè cresse,
djè vos térai tchèsse
Les aclots quand is vos l'disont,
is l'faisont.

DEUXIEME COUPLET

In djou m'popa, astout à plat, soufrichoût martyr
Dè sciatic, bronchit' chronic', d'tout c' qu'il a d'pu pîr
Tous les médcins, les pus malins, cachin'nt èl microb'
Çu qui l'a r'fait, vos l'advinez, ç' n'èst nî les drogu's

REFRAIN

C'est n'târt' al djotte...
Qui vos ravigotte... etc...

TROISIEME COUPLET

On vos chufèle, qu'din les ruwèls, tous les amoureux
S'raclipotont, s'bètchont, s'mindgeont, sont tertout heureux,
Dj' d'ai vu des siens, rimpli d'tourmints, près à s'suicider,
Erlèyî tchér leu révolver, quand is ont rnifflé

REFRAIN

Enne târte al djotte... etc...

(*) Nous avons respecté l'orthographe de l'auteur.

QUATRIEME COUPLET

Vos dsez bî seur, c'est st'in minteur, i nos d'in chufèle
A l'intermint, çî derniérmint, d'enn' boun' vie mamzel
Vos nos dsez djà, « Non mès c'coup-là, c'est n' résurection
Non fé c'coup-ci, elle a péri, d'in indigession...

REFRAIN

D'enn' târt' al djotte,
qui vos ravigotte
Pou les stoumacs des pûs vîs,
c'est comme du moûrtî
C'est st'indigèsse,
ça fait piquî l'tchèsse
Mès... avè l'djott', on a moins long,
el ronguion.

DERNIER REFRAIN

In Wallonie,
on rmue les invies,
Les stoumacs sont rassazyîs,
on s'erlètch dès îs.
On pût d'in pinte,
à s' d'in rimpli l'vinte
Mès les aclots n'miett bouffon,
s' d'in rsintont...

PALMARES DU GRAND PRIX DU ROI ALBERT
Session 1958-1959.

1er.	« L'Union Warnantaise », de Warnant, avec	94 % pts
2me	« L'Emancipation », de Wavre, avec	91,7 % pts
3me	« Les Amis de la F.N. » de Herstal, avec	90 % pts
4me	« Le Cercle Royal Verviétois », Bruxelles, avec ...	88 % pts
5me	Le cercle « Les Nerviens » de Presles, et le cercle « Dieu et Patrie », de Spy, avec	75,6 % pts
7me	« Les Comédiens du Rail », de Namur, avec ...	71,6 % pts

A toutes les Feumes ! A toutes les Momans !

Avou s'bleû caraco
Et s'cindré d'cotonète
Ses bias ptits blancs chabots
Eyèt s'cote toudis nète,
Dji wès co d'vant mes îs,
Come i n'a cénquante ans
Ele céne qui sins manquî
M'chouteût, quand dji d'seûs : man !

Ele èst dispu longtimps
Partîye pou l'grand vwèyâdje
Qui yun come l'aute on prind
Timpe... ou târd, c'èst l'usâdje !
Ele vûde qu'èle a lèyî,
En nos quitant tèrtous,
Chaque djou s'apèrfondît
Et c'èst pus fôrt qui nous !

Au preumî d'mes r'djètons
Ele vouleût yèsse marène !
Et c'èst seûl'mint adon
Qu'èle m'a contè ses pwènes :
Dji n'esteûs nén s'n'èfant !

Mins bén l'cén d'ène coumére
Qui m'pére come in ch'napan
In djou aveût... fét tchére...

Ele djon.nete, par maleûr,
Esteût fôrt méguèrlote,
Et n'a nén yeû l'bouneûr
Di vîr ès pètite gnote !
C'èst come çoulà qui m'pa
Pou disfacer s'mwé fét
M'aveût pris dins ses bras,
En djurant di m'alver.

Et èle m'a racontè,
Sins s'plainde di s'dûr calvére
Qu'èle m'aveût cajolè
Come l'aureût fét m'prope mére.
Tout-en s'èrfusant l'jwè,
Di yèsse in djoû moman ;
Peû qui s'cœûr èpôrtè ;
N'clinse in djou pou s'n'èfant !

Nos n'èsténs nén parints !
Nos n'avéns rén èchène.
Mins di m'pètit gamin
Ele vouleût yèsse marène,
Ele prétindeût qu'insi

Ene saqwè nos loye-reût,
Nos loye-reût pou toudis,
Et c'îl tout c'qu'èle vouleût !

Dji lîjeus dins ses îs
Ene si pèsante priyère,
Qui d'n'ai seûs m'èpétchî,
Mètant in gnoû a tère,
Di lyi d'mander pârdon,
Tout en bètchant ses mwins
D'èl pwène ou des afronts
Qui dj'aveû fét dins l'timps !

Dins l'cœûr di toutes les feumes
I n'a n'mére assoupîye.
Mwins côps on l'wèt au preume
Après qu'èles sont partîyes.
On ètind dîre souvint
Qu'on supôrte chacun s'cwè !
Et pou l'cén qui l'comprind
C'est-st-ène grande vèritè !

.....

Dji wès co d'vant mès îs
Come i n'a cénquante ans
Ele cène qui sins manquî,
Dj'ai toudis lomé : man !...

V. BYLOO.

CALVERE DI FEUME !

Comèdiye sociâle in 1 ake d'Edouard FRANÇOIS, Charleroi.

PERSONNAGES :

MALVINA, couturière, veuve, 40 ans ;
PAULETTE, sa fille, 20 ans ;
GEORGES, coiffeur, 30 ans ;
CAMILLE, père de Malvina, 65 ans ;
FELICIEN, frère de Camille, parrain de Malvina, 60 ans.

DECOR RUSTIQUE

La scène représente l'intérieur d'une cuisine très proprette. On la meuble donc adéquatement. A gauche, pendu au décor, un portrait du mari de Malvina, tué dans un accident du rail, il y a de cela 10 ans.

RESUME SUCCINCT

MALVINA, âgée aujourd'hui de 40 ans, est veuve depuis 10 ans. Son mari, machiniste au chemin de fer, périt affreusement dans un accident du rail. Leur fille, PAULETTE, alors âgée de 10 ans, est à présent une jolie personne de 20 ans.

Très courageuse, MALVINA, qui vit avec son père, pensionné de la mine, a, dans sa détresse, repris son métier de couturière. Egalement bénéficiaire d'une pension, elle a facilement fait face au cruel destin et a très bien élevé sa fille.

Le hasard a voulu qu'elle fît la connaissance d'un coiffeur de talent, GEORGES, garçon très honnête mais de 10 ans plus jeune qu'elle. Malgré la différence d'âge, ils s'aiment et parlent mariage.

Il est à noter que par pudeur pour sa fille, Malvina a jusqu'ici tenu jalousement son secret envers cette dernière. Elle en a toutefois informé son père CAMILLE et son oncle FELICIEN, qui est aussi le parrain de Paulette.

Comprenant très bien que Malvina est en droit de refaire sa vie, Camille et Félicien ne voient rien de répréhensible dans la conduite de leur parente qui, usant d'un stratagème, va s'appliquer à préparer sa fille à son mariage avec Georges.

Voici comment elle s'y prend, et il faut reconnaître que tout eût été pour le mieux si..... Mais n'anticipons pas.

Désireuse donc d'introduire tout doucement son futur mari dans l'intimité de la « petite », désireuse aussi de donner à sa fille une corde à son arc, elle fait, par Georges, apprendre à Paulette le métier de coiffeuse, se disant avec raison qu'elle sera de grande utilité au salon de coiffure, quand elle sera l'épouse de Georges, qui s'établira à son compte une fois marié.

Mais, voilà, au contact quasi journalier du jeune et séduisant coiffeur, Paulette, ignorante des sentiments qui unissent clandestinement sa mère et Georges, s'éprend de ce dernier. Georges ne peut, de son côté, résister au charme de la jeune fille...

Bien faits l'un pour l'autre, comment résoudre l'affreux drame qui fatalement, doit éclater ?

C'est ce que la fin de la pièce nous apprendra.

Les indications sont prises de la salle, de gauche à droite.

SCENE PREMIERE

MALVINA — CAMILLE

(Au lever du rideau, debout et de profil au public, Malvina est toute à contempler le portrait de son mari).

(Sous le portrait se trouve un meuble qui est garni de fleurs, car c'est le jour du 10me anniversaire de la mort de son mari).

(Camille, le père de Malvina, est assis à droite dans un fauteuil auprès du foyer. Tout en regardant sa fille, de temps en temps, il hoche la tête, comme quelqu'un qui est triste).

MALVINA, *après un certain temps, tournant la tête vers son père, et dramatiquement.* — Dîje ans audjoûrdu, papa, èyèt à parèye eûre qui m'pauve Henri a stî tuwè ! *(Elle soupire longuement en se tournant vers le portrait).* Dîje ans ! *(Elle regarde le portrait).*

CAMILLE, *(sur le même ton que Malvina.* — Oyi, Malvina !... *(Sur un autre ton).* Ça d-a stî ieune dè catastrofe !... Vingt-deûs môrts, trinte-sèpt blèssès !... *(Sur un autre ton).* Come audjoûrdû, i fieût du brouyârd à côpér au coutcha. Gn-a pou cwère qui c'èst fét èsprès pou nos l'rap'lér cruwèl'mint. Come si no pwène n'èsteut né d-djà grande âssèz !

MALVINA, *venant vers la table.* — Em'moman vikeut co adon. *(S'asseyant à gauche de la table, de façon à faire face à son père).* Si dji n'vos aveus né yeu tous lès deûs pou m' consolér èyèt m' pètite Paulète pou m'criyi, l'pauve èfant, qui dj'èsteus mére, dji cwès qui dj' dè s'reus div'nûwe sote !

CAMILLE. — Gn-areût yeû d'qwè, bén seûr. *(Sur un autre ton).* Ç'qui vos a branmint souladjî, Malvina, c'èst qu'vos avîz din lès mwins in bon mèstî. Corâdjeûse avè ça, sakants samwènes après l'catastrofe, vos ralîz keûte mon lès djins, çu qui vos a d'abôrd apôrtè n'miyète di distraction èt qui vos a pèrmis avè vo pension èyèt l'cène di vo fiye mineûre d'al'vér c'tèle-cîle conv'nâblèmint. Ele a vingt ans l'pètite ! Non seûl'mint vos stèz ètabliye tayeûse à vo compte, mins vo comèrce ni fét qui d'monployi. *(Comme à regret).* Damâdje qui l'gamine n'a né vos capacitès di comerçante !

MALVINA. — Em'mèstî n'lyi convéreut né, papa. Satchî l'èwîye du matin au gnût, avèz l'idéye qui c'èst bia ! El place d'ène feume è-st-à l'cûjine in ratindant sès djins.

CAMILLE. — Admètons ; mins si tout l'monde pârleut ainsi, bien wér di djins travay'rîs.

MALVINA. — Ele ni pièrd né s'timps, n-do. Dispû deûs mwès Georges lyi aprind à cwèfér. D'après li, èle a l'mèstî din sès dwègts. N'èst-ce né pu intèrèssant di s'trouvér continuwèl'mint in rapôrt avè dès djins, dès grandès madames au pus souvint, qui d'passér s'vikérîye din in atèliér d'cousture ?

CAMILLE. — Dji n'dis né !

MALVINA. — Di d'ci n'pére d'anèyes, toudis d'après Georges, èle s'ra in m'sure di poulu dirigér no salon d'cwèfure.

CAMILLE. — No salon, dijéz ! *(Il a appuyé sur « No »).*

MALVINA. — No salon, in èfèt. Nos s'rons mâriès èyèt instalès dispû longtimps, n-do, adon.

CAMILLE. — Pus-qui nos v'ci là-d'sus, Malvina, quand pinséz vos r'mâriér ?

MALVINA. — D'in djoû à l'aute ça pout s'dècidér.

CAMILLE. — Wètèz à vous di n'né fér pârlér les djins. Sondjéz surtout à l'oneûr di vo fiye, çouci pou l'cas qui ça s'brîj'reut.

MALVINA. — Dji seus libe, èn-do, papa, èyèt dj'ai confyince in Georges.

CAMILLE. — Dîje ans pus djône qui vous, Malvina, c'èst râte arivè. Si vos stéz dècidéye, choûtéz-m', ni trinnèz né.

MALVINA. — Rap'lèz-vous nos conv'nances, papa. Paulète ni dwèt ièsse au courant di mès amoûrs qui quand nos s'rons seûrs qui m'futûr lyi s'ra agrèyâbe. N'èst-ce né pou z-arivér à çoula qui nos avons dècidè di lyi fér d'nér des l'çons d'cwèfure pa Georges ?

CAMILLE. — Sifét. Eyèt dji dwès r'conaiche qui no plan a rèyussi. Vo futûr èyèt Paulète mi paraich'nut s'ètinde au mieu.

MALVINA. — Eh bén d'abôrd !

CAMILLE. — Come dji dè d'viseus co ayièr avè vo mononke Félicien, cor in côp, Malvina, ni trinnéz né, èl cœûr di l'ome èst candjant !

MALVINA, *se levant.* — Djai yeû d'timps d'aprécyî Georges, papa. Trankiliséz-vous. *(Sur un autre ton).* Dji m'va squ'au pâtissiér coumandér di qwè r'cèvwèr èl pârain dè l'gamine èyèt Georges *(elle ajoute en souriant)* qui poureut bén vos apôrtér ène bèle surprîche !

CAMILLE, *se levant, d'un ton gai également.* — Pou vo gouvèrne, èle ni m'surpèrdreut né du tout vo fameûse surprîche ! Ele mi rapèl'reut l'djoû qui vo moman êyèt mi vos nos avéz stoumakis in nos anonçant qui vos dalîz vos mâriér quand nos n'savîs né minme qui vos fréquentîz dispû chîs mwès !

MALVINA, *gaie.* — Aveus-dje pus mau chwèsi pou çoula ?

CAMILLE. — Qui non. Et poureut vali qui ça s'reut parèye ès'côp-ci.

(L'allure enjouée, Paulette, bien mise et bien coiffée, entre du fond).

SCENE 2

Les mêmes, plus PAULETTE

CAMILLE, *souriant, à Malvina.* — V'ci vo gamin falu, wéz !

PAULETTE, *venant vers lui.* — A qwè wèyéz çoula, grand-pére ?

CAMILLE. — A c'qui vo moman èsteut din l'timps.

PAULETTE, *gaie, tout en venant vers sa mère.* Oh ! d'abôrd èle mi comprind ! *(A sa mère).* En' do ?

MALVINA, *lui caressant les cheveux.* — Oyi, m'pètite.

PAULETTE, *gaie, tout en reculant d'un pas.* — Atincion à m'mise en plis ! *(Tout en se recoiffant des deux mains).* Qwè d'séz di m'cwèfure ?

MALVINA. — Magnifique ! *(Changeant de conversation).* Va-t-i v'ni ?

PAULETTE. — Dj'ai stî s'dérène cliyente.

MALVINA, *aussitôt.* — Dji m'èva rad'mint, d'abôrd. Di d'ci in p'tit quârt d'eûre dji rintèr'rai.

(Elle sort par le fond).

SCENE 3

PAULETTE — CAMILLE

CAMILLE. — Stéz passéye pa vo pârain ?

PAULETTE. — Faut m'pârdonér, grand-pére. Dji l'l'ai roubliyî come la môrt. I sét dalieûrs qui nos l'ratindons.

CAMILLE. — Du salon d'cwèfure à s'maujo vos n'avîz qu'ène pichîye. Couréz rad'mint squ'âr-là.

PAULETTE. — N'mi tapéz né à l'uche, grand-pére ; dj'ai ène comission à vos r'mète di l'pârt di Mossieû Georges.

CAMILLE, *comme surpris.* — Ah !

PAULETTE. — I voûreut vos pârlér, à vous tout seû.

CAMILLE, *de plus en plus surpris.* — A mi tout seû ! *(Comme Paulette acquiesce de la tête).* A propôs d'qwè ?

PAULETTE, *faisant l'étonnée.* — Ça !

CAMILLE. — Vo moman èst sôrtîye. S'il ariveut, ça s'reut tout djusse.

PAULETTE, *s'enhardissant.* — I ratind au d'dibout dè l'rûwe. Pous-dje lyi fér signe di v'nu ?

CAMILLE, *surpris.* — Qwè c'qui c'manége-là vout dîre ?

PAULETTE, *embarrassée.* — Dji n'sés né, mi !

CAMILLE. — Fèyèz-lyi rad'mint signe èyèt vos lyi ténréz compagnîye durant sakants munutes, c'timps-là qui dj'ârai stî r'sèrér m'pidjonî. *(Allant vers la porte de droite).* Qwè c'qu'il âreut bén à m'racontér !...

PAULETTE, *gaie.* — Mon Dieu, grand-père, qui vos v'là tchautchau ! *(Sur un ton enjoué).* A vo n'âdje, faut vos survèyî !

CAMILLE, *prêt à sortir.* — N'èst rén, vous, vos n'l'èstîz né tchautchaute quand gn-a d'ça ène pére d'anéyes seûl'mint, vos avîz din l'tièsse d'awè in nouvia lîve d'imâdjes ou bén des bablutes !

PAULETTE, *gaie.* — Non fét, grand'père, du tchoumgame ! *(Elle fait mine de mâcher).*

CAMILLE, *souriant.* — C'èst fôrt sôrte, aléz. *(Sur un ton décidé).* Mins à qwè stéz. Fèyèz-l' rintrér ainsi !

PAULETTE, *se dirigeant vers le fond.* — Oyi. *(Tandis que Camille sort par la porte de droite, Paulette sort par le fond pour rentrer presque aussitôt et précédant Georges, jeune homme très bien de sa personne, et nu-tête.)*

SCENE 4

PAULETTE — GEORGES

GEORGES, *une fois entré.* — Ça pout s'ap'lér awè dè l'tchance savéz, Paulète. *(Tout en venant vers l'avant-scène).* Né co in côp su mile on l'rèyussireut.

PAULETTE, *sérieuse.* — Mins dijéz n'pau, Georges, c'ès si impôrtant çu qu'vos avéz à dîre à m'grand-pére avant di d touchi à m'moman ? *(Câlinement).* Dji n'pous né l'sawè ?

GEORGES. — Sifét ; mins ratindéz. Né pus taurd qui t-taleûr vos m'in r'mèrcîy'réz.

PAULETTE, *finement.* — I s'adjit d'mi, d'abôrd ?

GEORGES, *lui entourant la taille et amoureusement.* — D nous deûs, chèriye !

PAULETTE, *suppliante.* — Qwè c'qui c'èst ?

GEORGES. — Ça tént du s'crèt pou l'momint. Faut m'pârdonér

PAULETTE. — Du scrèt intrè nous ! Arîz n'sakwè à vo i'prochi ?

GEORGES, *souriant.* — Pètite curieûse ! *(Amoureusement)* Lèyèz-m' ramouyî djintimint vo bèle frimousse, èyèt cor in côp n'vos dè fiéz né ! *(L'embrassant).* Estonnes d'acôrd ?

PAULETTE. — Comint poulu vos rèsponde oyi quand vo m'avéz mètu dins des transes ! *(Sur un autre ton).* V'ci taleûr deû mwès qui nos fréquentons à catchète, èt vos profitèz qui c'ès l'dîjyinme anivèrsére di l'môrt di m'papa audjoûrdu pou m'fér d l'pwène. *(Faisant la mine).* Mèchant qui vos èstèz !

GEORGES, *tendrement, en l'entourant de son bras droit.* — Vouléz-vos tére !... Vos stèz m'solia, Paulète, toute èm vîye. Em seûle imbicion èst d'vos awè pour mi toudi. *(Plus tendrement encore).* Rap'léz-vous come mes mwins trimblient les premîs côp qui dj'ai yeû l'grand bouneûr di passér mes dwègts din vo tch'feûs, din vos tch'feûs si doûs ! *(Lui caressant les cheveux)* Vos m'in fyîz l'èrmarke... C'èst-i vré ?

PAULETTE, *aimante.* — Oyi ; dji m'rapèle.

GEORGES, *sur le même ton.* — Après chaque lèçon qui dj'vo aveus d'nè nos nos sintîs ène miyète di pu troûblès. *(Lui prenant la figure et l'obligeant à le regarder).* In bia djoû, ça-z-a stî pu fôrt qui nous, nos stons tcheûts din les bras d'yun l'aute.

PAULETTE, *se blotissant contre la poitrine de Georges.* — Georges !

GEORGES, *la pressant tendrement.* — Paulette !... *(Sur un ton de vérité).* Et vos v'ci doutant d'mi, wéz.

PAULETTE. — Qui c'qui vos pâle di ça !

GEORGES, *craignant d'être allé trop loin.* — Qwè v'léz. Come vous, c'ès-st-ène idéye qui dji m'fé. *(Fermement).* Qwèqu les vos dècidîchent, Paulète, djuréz-m' qui vos m'apârténréz !

PAULETTE, *sincèrement.* — Vos stéz l'seûl ome qui dj'a coneu, Georges ; dji vos éme di toutes mes fôrces. Rén au mond ni poureut m'sèparér d'vous.

GEORGES, *empressé.* — Djuréz-mè l' !

(A ce moment précis, on entend du bruit).

PAULETTE, *se ressaisissant.* — V'ci m'grand-pére qui diskinè Fuchèz brèf, pasqui m'moman ni taurdj'ra pus.

GEORGES, *amoureux.* — Ano, dji m'va ièsse franc avè vous Ci n'èst qu'ène afaire di liârds à réglér avè vo moman ; mins dj tèns à conaiche l'avis d'vo grand-pére avant.

PAULETTE, *heureuse.* — Oh ! si c'n'èst qu'ça, c'èst gangn d'avance ! *(Sur un ton enjoué).* Grand sot qui vos avéz stî d m'awè fét langui ainsi pou si wér di chôse !

(Entrée de Camille par la droite).

SCENE 5

Les mêmes, plus CAMILLE

PAULETTE, *à Camille.* — Si dji wès m'moman, dji wét'ra

d'l'astaurdjî di sakants munutes.

CAMILLE. — Etindu. *(Gai, tandis que Paulette va pour sortir par le fond).* Tout in bèrzouyant d'su les voyes, ni grignotéz né c'qui dj' pinse.

PAULETTE, *gaie.* — On les conait, grand-pére, lès céns qu'ont dès bouches à suke ! *(Camille et Georges rient, tandis que Paulette sort).*

SCENE 6

GEORGES — CAMILLE

CAMILLE, *souriant.* — C'è-st-eûreûs l'djonèsse, èn-do, Mossieû Georges ?

GEORGES. — On n'l'a qu'in côp, malereûs'mint.

CAMILLE. — Oyi, èt c'èst bén trisse qu'èle passîche si râte ! *(Sérieusement).* Vos avèz à m'pârlér in pârticuliér, parait-i.

GEORGES. — Oyi.

CAMILLE, *désignant des chaises.* — Achîdons-nous.

GEORGES. — Ça n'dè vaut né lès pwènes. Malvina ni pout né trinnér, èt çu qu'dj'ai à vos dîre èst dès pus sérieûs.

CAMILLE, *intrigué.* — Diâbe ! *(Sur un autre ton).* Comint s'fét-i qui vos avéz djustumint chwèsi c'djoû-ci pou m'd'ètèrtènu ?

GEORGES. — Dji n'ôseus né, pére Camile.

CAMILLE, *de plus en plus intrigué.* — Vos n'ôsîz né ? *(Comme Georges fait « non » de la tête).* A quél oneûr ?

GEORGES, *se décidant à parler.* — Ainsi qui l'pârain da Paulète, vos savèz qui vo fîye Malvina mi wèt voltî.

CAMILLE. — In èfet. *(Sur un autre ton).* Vous ètou, dj' supôse ?

GEORGES. — Dji l'l'ai adorè.

CAMILLE, *surpris.* — Eyèt asteûr ?

GEORGES. — Pârdonèz m'franchise, mès sintimints ont candjî.

CAMILLE, *qui n'en croit pas ses oreilles.* — Et c'èst-à-mi qui vos ôsèz avouwér parèye afaire !

GEORGES. — N'èstéz né après vo fîye, èl principâl intèrèssé ?

CAMILLE. — Swèt. Mins on n'èrnîye né s'parole, ses promèsses di mâriâdje ainsi. *(Comme Georges ne répond pas).* In deûs mots, vos v'ci tout prèsse à abandonér l'cène qui vos wèt voltî !

GEORGES. — I l'faut, pére Camille !

CAMILLE, *élevant la voix.* — Sondjéz à c'qui vos daléz fér !

GEORGES. — Dj'ai conscyince di s'pwène, èt dji m'dè vous à môrt, cwèyèz-m. Mins faut-i nos rinde maleûreûs toute no vîye ! N'vaut-i né mia brîji avant qu'i n' fuchîche trop taurd ?

CAMILLE, *qui a repris son calme.* — Dji vos sins arivér. *(Sur un autre ton).* Avouwéz-m' tout d'chûte qui vos idéyes sont st-alieûrs.

GEORGES. — Oyi.

CAMILLE. — Vos vos avéz dit, azârd, qui m'fîye n'èsteut pus d'vo n-âdje ?

GEORGES. — Au couminch'mint, di no frécantâdje, dji vos djure qui non.

CAMILLE, *bref.* — Ni toûrnons né autoû du pot. *(Montrant la porte du fond).* Fèyèz-m' èl pléji di n'né ratinde èl cène qui va branmint soufri, mins qui sâra s'èrdrèssi come èle l'a dalieûrs fét din dès conditions autrèmint tragiques. Dji m'kèrtche dè l'prév'ni di vo dècision. *(Montrant le portrait d'Henri.)* Avant d'vos èdalér pourtant, wétèz c'maleûreûs-là qu'a tant vèyu volti l'cène qui vos daléz broyi l'cœûr, èyèt au fond d'vous-minme dimandéz-lyi pârdon. *(Tandis que Georges regarde le portrait).* Dji n'vos done né tous les tôrts, après tout. Vos âdjes ni s'acôrdient né. Mins c'est du premî djoû qui vos ârîz d'vu vos d'apèrcèvwèr.

GEORGES. — L'amour, c'èst si fôrt ! Rèflèchit-o à m'n-âdje quand i passe à vo pôrtéye !

CAMILLE, *d'un ton moqueur.* — Faut-i qu'èle fuchîche bén djolîye èyèt djône èl cène qu'a seû rimplacér si râte èm'fîye din vo cœûr !

GEORGES. — Oyi. Et c'èst droci qui dj'vouleus dè v'ni. El cène qui dji wès vrémint voltî din vo maujo, wèyéz, c'èst...

CAMILLE, *venant droit vers Georges.* — Maleûreûs, qué no daléz là prononcî ?

GEORGES. — Dji l'térai à toudi ; mins vos l'con'chéz, èyèt l'av'nîr f'ra l'rèstant. *(Plus haut).* In c'qui m'concèrne, pon d'aute qui lèye ni d'vénra m'feume !

CAMILLE, *qui a réfléchi.* — Dispû quand stéz étindus ?

GEORGES. — Dispû in mwès.

CAMILLE, *ricanant.* — Ça vos a stî aujîle, èn-do, d'atirér ène èfant din vos filèts. *(Comme Georges ne répond pas).* Pou fér l'boukèt, ç'âra stî s'prope mére qui vos âra djètès din les bras d'yun l'aute !

GEORGES. — Dji dè seûs bén trisse, cwèyèz-m'.

CAMILLE. — Il èst bén timps. *(Sur un autre ton).* Qwè comptéz fér ?

GEORGES. — Mète Malvina au courant di çu qui s'passe.

CAMILLE, *surpris.* — Vos n'y pinséz né !

GEORGES. — Quî sét c'qui pout dè vûdi ?

CAMILLE. — Quéle idéye avéz ?

GEORGES. — Pon. Er'conaichéz seûl'mint qui dji seûs sincère.

CAMILLE. — Admètons ; mins qwè pout-i dè rèsultér ?

GEORGES. — Lèyèz vo fîye décidér. S'il èst rquis, dji m'èfaç' rai pou toudi ; dji vos l'djure. Di vo costè, fèyèz-m' èl pléji quand èle rintèr'ra di l'ètèrtèni di c'qui vos savèz.

CAMILLE. — Vos p'léz vos èdalér. *(Tandis que Georges se dirige vers le fond).* Pou n'nén vos rèscontrér din l'rûwe, télcôp, vûdèz pâr-ci. *(Il va ouvrir la porte de gauche, et Georges vient à gauche).*

GEORGE, *au moment de sortir.* — Dji m'ténrai din les invirons, ratindant qui vos m'ap'lîche. *(Il sort).*

(Une fois seul, Camille vient se placer en face du portrait d'Henri et le contemple).

CAMILLE, *tout en regardant le portrait.* — Faleut-i, mon Dieu, qu'ène parèye catastrofe nos tchèyîche co !...

(Quelques secondes après, entrée de Malvina par le fond).

SCENE 7

CAMILLE — MALVINA

(Voyant son père auprès du portrait de son mari, elle vient auprès de son père).

MALVINA, *tout en regardant également le portrait.* — En' dîreut-on né, papa, qu'Henri voûreut nos pârlér ?

CAMILLE, *revenant vers la droite.* — Il a p'tète branmint à nos racontér, Malvina !

MALVINA, *venant vers la table.* — A nos racontér ?

CAMILLE. — A vous surtout.

MALVINA, *surprise.* — A mi surtout ! *(Sur un autre ton).* Esplikèz-vous, ano.

CAMILLE. — Vos va falu ièsse fôrte in côp d'pu, m'fîye. *(Comme Malvina le regarde, intriguée).* El cœûr crèvè, dji m'wès fôrci di vos mète divant ène bén cruwèle situwacion.

MALVINA, *toute interloquée.* — Mins, papa, savéz bén qui vos m'fiéz trianér ! Qwè s'passe-t-i ?... Dispétchèz-vous, di grâce !... Est-i arivè in maleûr ?

CAMILLE. — Oyi, in tout grand minme !

MALVINA, *qui a peur.* — Dji n'wès né Paulète ! *(En tout son cœur de mère).* S'reut-ce di lèye qui vos fièz mincion ?

CAMILLE. — Oyi.

MALVINA, *affolée.* — Di grâce, papa, cor in côp, qwè s'passe-t-i ?

CAMILLE. — Gn-a d'abôrd qui vo mâriâdje avè Georges n'èst pus possibe.

MALVINA, *surprise.* — A cause ?

CAMILLE. — Sins l'sawè, nos avons djouwè avè l'feu èt nos nos avons brûlè. In deûs mots, Georges èyèt Paulète ès wèy'nut voltî !

MALVINA, *qui reçoit le choc au cœur.* — Is' wèy'nut voltî ! *(A son père qui approuve de la tête).* Comint l'savéz ?

CAMILLE. — Georges vént d'vèni mè l' l'aprinde. *(Montrant la porte de gauche).* V'ci qu'i vûde tout dwèt.

MALVINA, *encore toute ébranlée.* — Il a ôsu !

CAMILLE. — Oyi, èyèt il a bén fét ! Du mwins nos savons

à qwè sè t'ni. *(Venant auprès de Malvina qui s'est effondrée sur une chaise qui est auprès de la table.)* Ni nos dè pèrdons qu'à nous, Malvina. El pètite ni dè pout rén. Ele n'a fét qui d'rèsponde à l'èvoléye di s'cœûr di vingt ans. S'èle aveut seu qui Georges vos frécanteut, ça n's'reut né arivè bén seûr. N'si doutant d'rén dji l'comprinds seûl'mint asteûr, c'èsteut fatal qu'èle tchèyîche amoureûse du bia êyèt distinguè djône ome qui vos lyi avèz mètu casimint din les bras.

MALVINA, *qui se lève.* — C'èst l'vîye, papa, èyèt lon d'mi l'pinséye di lyi dè voulwèr. Mins li, i d'veut, à s'n-âdje, in m'surér les consèquinces.

CAMILLE, *amèrement.* — A s'n-âdje diséz ! *(Sur un autre ton).* Sârîz m'lomér in ome di n'impôrte quél âdje capâbe di résistér à coude in bouton d'rôse parèye à vo fîye ! *(Comme Malvina ne répond pas).* Nos ârîs d'vu l'comprinde. *(Elevant la voix).* Grosses bièsses qui nos avons stî tèrtous !

MALVINA, *se révoltant.* — Mins ça n'si pass'ra nén ainsi !

CAMILLE, *fermement.* — Ene seûle fraze, Malvina. *(Très fermement).* Pou l'momint, djokèz-vous èyèt surtout téjèz-vous ! *(Plus doux).* L'iscandale èrtchéreut su vo fîye ; èle s'reut compromîje à toudi èyèt vos deus vîyes brîjîyes au-d'zeû du mârtchi !

MALVINA, *pleurant et tout en retombant assise.* — Pauve èfant ! *(Elle pleure sur la table).*

CAMILLE, *venu auprès de Malvina pour la consoler.* — Ni vos toûrmintéz né pour lèye. Nos sârons l'mète tout doûc'mint au courant.

MALVINA, *relevant la tête).* — Comint ? Dji mè l'dimande. *(Sur un ton énergique).* S'i n's'adjisseut qui d'mi, papa, avè l'timps dji m'dè f'reus n'réson ; mins lèye !!! C'èst s'premî amoûr, èyèt èle n'a qu'vingt ans, savèz !

CAMILLE, *doux.* — Em' pèrmètèz di vos d'nér in consèye ?

MALVINA. — Dijèz.

CAMILLE, *montrant la porte par où Georges est sorti.* — Georges èst droci din l'rûwe, ratindant qui nos l'ap'lîche. A vo place, dj'âreus ène èsplicâcion avè li. *(Comme Malvina va parler.)* S'il a stî in goujat, sondjèz d'abôrd qui l'amoûr ni s'coumande né.

MALVINA, *se levant.* — Dji n'sâreus supôrtér s'présince pou l'momint.

CAMILLE, *doux.* — Wèyéz voltî vo fîye ?

MALVINA. — Qué quèstion, papa !

CAMILLE. — Rèspondèz-m'.

MALVINA, *sur un ton d'amour maternel.* — Vos ôsèz m'dimandér çoula ! *(Sur un autre ton).* Dj'ai pourtant l'cœûr broyî. Vos n'dè doutèz né, dj'supôse... Eh bén, pou s'bouneûr, vos m'wèyèz toute prèsse à lyi lèyî l'cén qui dj'duvreus tchèssî come ène gale ! *(Subitement et en changeant de ton).* I m'passe subit'mint ène idéye. *(A son père qui la regarde, surpris, et en montrant la porte de gauche).* Ap'lèz ! Et qwè qu'vos ètindîche, ni pèrdèz né pârti.

(Camille sort par la porte de gauche, Malvina passe à droite, vient s'effondrer sur la chaise qui se trouve près de la table et pleure à chaudes larmes.)

(Quelques instants plus tard, entendant du bruit à gauche, elle se lève en s'essuyant les yeux, reste à droite et, prête à l'attaque, attend celui qu'elle déteste à présent, mais avec qui elle va ruser.)

(Bientôt Camille entre, livrant passage à Georges qui paraît tout décontenancé).

SCENE 8

Les mêmes, plus GEORGES

(Dès l'apparition des deux hommes, de décomposé qu'il était, le visage de Malvina se rassérénère subitement et c'est souriante qu'elle s'adresse à Georges qui reste à gauche, tandis que Camille passe à l'extrême droite, le visage surpris).

MALVINA, *enjouée.* — Paraîtrait, Georges, qui nos avons djouwé à cache-cache tous les deûs !

GEORGES, *surpris.* — Première nouvèle !

MALVINA, *sur le même ton.* — Ano, dji wès ça, nos foura mète les pwints su les i ! *(Sur un autre ton).* A malén, malén èt d'mi, dist-i l'provèrbe. Vos vos cwèyèz l'fénix pasqui, sins nos d'awè ieû fét pârt, vos avèz seû inl'vér l'cœûr di Paulète, èn-do

GEORGES, *qui a retrouvé son assurance, mais qui ne sait pa toujours où Malvina veut en venir.* — Distinguons, Malvina. I gn-a inl'vér èyèt inl'vér !

(Camille n'en croit pas ses oreilles).

MALVINA, *ferme.* — Pou vo gouvèrne, c'èst mi qui vos a ieu

GEORGES, *perplexe.* — Dj'ètinds qu'vos l'dijèz, là !

(Même attitude de la part de Camille).

MALVINA. — In vos èvoyant m'fîye pou qu'vos lyi apèrdîch à cwèfér, dj'aveus in but, èl cén di vos rèyuni din l'èspwèr d'arivé à c'qui m'papa vént d'm'aprinde, èyèt qui dji d'vineus.

GEORGES, *heureux.* — S'reut-i possibe !

(On voit que Camille n'en revient pas).

MALVINA, *souriante.* — Faut-i cwère pusqui vos vos avèz lèy prinde ! *(Sur un autre ton en regardant les deux hommes).* Qw d'séz d'ça ?

CAMILLE. — Téle mére, téle fîye, Malvina. C'è-st-à-pau prè di c'manière-là qui vo moman m'a atrapè. *(A Georges).* Mi, n-do Georges, quand les parints di m'feume ont vèyu qui dj'toûrneu autoû d'leu fîye, is ont fét chènance di l'tapér su l'pavéye av casimint rén su l'dos. A m'place, qu'ârîz fér ?... Amwinnér l'mal reûse dilé vo mame èyèt l'mâriér sakants samwènes après, n-do

GEORGES, *souriant.* — In èfèt.

CAMILLE. — El pu bia d'tout, c'èst qu'on s'a foutu d'm quand nos avons ieû stî mâriès. Figurèz-vous qui m'feume qui vo ârîz jurè ène ange, èsteut complice ! *(On rit).* Fiyèz-vous co auzcouméres ! *(On rit. Puis, à Georges).* Vous, là tout, Mossie Georges, vos avèz tout l'timps di vos r'sési ; mins mi, dj'èsteu bèl èt bén gobè !

GEORGES. — Lon d'mi c'pinséye-là, pére Camile. Dji wè voltî Paulète come èl pèrnèle di mes îs èt dji n'sârai jamé r'mèrcy assèz s'moman dèl' quénte qu'èle m'a si bén djouwè. *(Sur un to de réticence).* Si, naturèl'mint, èle acsèpte di m'donér l'mwin d s'fîye.

(A ce moment précis, entrée de Paulette par la porte du fond).

SCENE 9

Les mêmes, plus PAULETTE

MALVINA, *à Georges en désignant Paulette.* — Lè-v'ci djus tumint, bia djouweû. Ele è-st-à vous, pèrdèz-l' !

GEORGES, *heureux, courant vers Paulette.* — Vo moma vént d'm'acôrder vo mwin !!

PAULETTE, *heureuse, courant se jeter dans les bras de s mère.* — Moman ! Qui dj'seus st-eûreuse ! Et come dji r'grète d'aw ratindu squ'asteûr pou vos fér pârt di m'bouneûr !

MALVINA, *embrassant sa fille.* — Chère èfant ! *(Changean aussitôt de conversation en montrant la porte de droite).* Passè rad'mint au salon, gn-a du bon feu djustumint. Dj'ai deûs mots dîre à vo grand-pére, èyèt nos ratindrons qui vo pârain fuchîch arivè pou mète l'afaire au pwint.

CAMILLE. — Là co yun qui va stinde in visâdje à vos fé tchére au r'vièrs ! Il èst foutu di nos lèyi toutes les tautes !

(On rit).

PAULETTE, *à Georges en souriant.* — Nos faura bén passé pâr là pusqui m'moman nos mèt si bén à l'uche !

(On rit, tandis que Georges et Paulette sortent par la droite).

SCENE 10

MALVINA — CAMILLE

CAMILLE, *revenant à la réalité et venant auprès de Malvina dont le visage est redevenu dur.* — Mins, Malvina, rèvonnes, li ou stonnes su l'tère, bén rèvèyis ?

MALVINA. — Dji comprins vo surprîche, papa.

CAMILLE. — Gn-a d'qwè, n-do ! D'in costè, vos saut'lèz du blanc au vèrt-dè-gris d'ène traque. Di l'aute, vos r'tchèyèz t-aussi rwèt qui vos avèz montè.

MALVINA, *calme.* — Si dji seus feume, papa, dji seus mére avant tout. Qui Paulète fuchîche eûreûse, dji n'dè d'mande né d'pus.

CAMILLE. — Admètons, Malvina ; mins vous, qwè daléz div'nu ci-d'dins ?

MALVINA. — Em' n-amoûr-prope èst sauvè, papa. Pou l'rèstant, à l'grâce di Dieu ! *(Sur un autre ton)*. El côp m'èst dûr. Seûl èl timps parvénra p'tète à z-adoûci m'chagrin ; mins dji surmont'rai m'pwène, fuchèz-dè seûr.

CAMILLE. — A la boune eûre ! Din l'vîye, c'èst branmint d'corâdje qu'i faut !

(On toque au fond, puis Félicien entre).

SCENE 11

Les mêmes, plus FELICIEN

FELICIEN, *venant vers la table.* — Bonswèr !

CAMILLE. — Bonswèr, frére.

MALVINA. — Bonswèr, mononke.

FELICIEN, *les regardant tous les deux.* — Qwè m'fiéz-là pou des visâdjes vous deûs ! On dîreût des céns rintrant d'in ètèrmint !

MALVINA. — Gn-a d'qwè, mononke. On a réson d'dîre qui lès maleûrs sont d'lé nous.

FELICIEN, *surpris.* — Les maleûrs ?...

MALVINA, *tout en approuvant de la tête.* — Em'papa vos l'èsplik'ra, pasqui mi dji n'sâreus. *(Elle s'assied à la table et se met à pleurer).*

(Félicien interroge Camille du regard).

CAMILLE, *à Félicien.* — Tènèz-vous bén, frére... Paulète èyèt Georges frécant'nut èchène !

FELICIEN, *au comble de la surprise.* — Frécant'nut èchène !

(Malvina continue de pleurer).

CAMILLE. — Oyi.

FELICIEN. — Pa quî l'avéz seu ?

CAMILLE. — Pa Georges li-minme qu'a v'nu d'abôrd èm' mète au courant èt qu'a vèyu Malvina ètou.

FELICIEN. — Rède come bale vos l'l'avèz tapè su l'pavéye, dji supôse ?

MALVINA, *se levant.* — Pou l'bouneûr di Paulète, mononke, dji véns d'consinti à leû mâriâdje !

FELICIEN, *tout surpris.* — Jamés possibe !

MALVINA. — Paulète, vos l'savèz, ni conait rén d'mes amoûrs avè Georges. Ene seûle soufrira, mi... Ni seus-dje né abituwéye au chagrin ?

FELICIEN, *calme.* — A première vûwe, Malvina, vo sacrifice poureut paraite bén placè. Gn-a minme, dirai-dje, qu'in cœûr di mére pou z-acsèptér di pourchûre ainsi in parèye calvére. C'èst, dji l'rèpète, grand èyèt nôbe in djèsse come èl vote. *(Pesant bien ses paroles)*. Mins quand on rèflèchit n'miyète, gn-a tout l'av'nîr dè l'pètite qu'è-st-in djeu !

MALVINA. — Pusqu'èle ni sét rén.

FELICIEN. — Pou l'momint, oyi ! Mins l'vîye èst si longue èyèt gn-a tant des mwéchès langues qui n'dimand'nut qu'à ratchî leû pwèson !

MALVINA. — M'ai-dje tant fét r'mârkî qu'ça avè Georges ?

FELICIEN. — Pèrdéz les djins pou des imbèciles ! *(Plus doux)*. N'faut qu'in mèchant, savèz, pou chuflér tout douc'mint à l'orèye d'ène djône mâriée, qui s'mére a ieû les minmes bètches di s'n-ome ! *(Comme Malvina paraît décontenancée)*. Qu'ariv'ra-t-i adon ? Qwèque vos fyîche èt qui l'z-ans apôrtîchent, Malvina, gn-âra toudi ène ombe intrè vo fîye èyèt vous ! Si Paulète aprind in djoû qui les lèpes di s'n-ome ont touchi les votes, c'in èst fét di s'bouneûr. Dji conais à fond l'caractére di Paulète. Austant èle âra vèyu voltî l'cén di s'chwè, austant èle li mèprîj'ra, fuchèz-dè seûre. *(Sur un autre ton)*. Si c'è-st-à çoula qui vos v'léz arivér, vos s'réz chèrvûwe à souwét.

MALVINA, *angoissée.* — Qwè m'consèyéz, mononke ?

FELICIEN. — C'èst tout clér. Mète Paulète divant l'drame qui s'djoûwe.

MALVINA, *épouvantée.* — Vos n'y sondjèz né !

FELICIEN. — Fièz à vo môde, Malvina. Pou m'pârt, dji l'rèpète, avant di s'mâriér. Paulète dwèt tout sawè ! *(A Camille)*. Vo n-avis, frére ?

CAMILLE. — Dji couminche à cwère qui vos avèz réson, Félicien.

FELICIEN. — Eyu èst-èle ?

MALVINA. — A l'sale à mangér, avè Georges.

FELICIEN, *dans un rire moqueur.* — Avè Georges ! C'èst du djoli ! *(D'un ton narquois)*. C'qu'i dwèt jubilér in li-minme ès' bia cwèfeû là !... après n'mére à l'fén di s'djônèsse, mâriér l'fîye, ène fraîche poupène di vingt ans ! *(Parlant haut)*. I poura s'vantér, c't-i-là di d'awè yeû dè l'chance ! *(Plus doux)*. Ano, Malvina, ène miyète di corâdje. Mètèz d'l'orde din vo maujo, vos dè s'rèz r'compinséye *(comme Malvina pleure)*. Qwè dècidéz ?

MALVINA, *à son père.* — Ap'lèz-l', papa.

(Camille se dirige vers la porte de droite).

FELICIEN, *à Camille.* — A môde di rén, frére, tènèz compagnîye au cén qu'vos savèz. Quand l'momint s'ra là, dji d'irai vos fér signe. *(Camille sort à droite).*

SCENE 12

FELICIEN — MALVINA

FELICIEN *(plus doux)*. — Intrè nous, Malvina, avouwons qui nos avons djouwè avè l'feu en fiant donér des l'çons d'cwèfure à Paulète, èt pâr li djustumint.

MALVINA. — N'l'avonnes né fét èsprès pou aprèstér l'pètite à z-admète qui dji m'èrmaryîche ?

FELICIEN. — Sifét, mins dji m'dè voûrai toudi *(Sur un autre ton)*. Quand on rèflèchit bén, Georges n'a nén tous les tôrts. El première flame di djônèsse, Malvina, qwè d'pus bia, di pus-atirant ! Qwè d'pus tintant qu'in bouton d'rôse come vo fîye ! Gn'a wér d'omes, savèz, qu'arît seû résistér à l'aute !

MALVINA. — Dj'areus d'vu comprinde qui nos-âdjes ni s'acôrdît né.

FELICIEN. — El mau èst fét. Wètons di l'rèparér l'pus possibe. *(La porte de droite s'ouvre).*

SCENE 13

MALVINA — PAULETTE — FELICIEN

PAULETTE, *toute joyeuse, venant vers son parrain.* — Bonswèr, pârain ! *(Elle l'embrasse).*

FELICIEN, *l'embrassant également).* — Bonswèr, èm' pètite !

PAULETTE, *enjouée.* — Vos stèz en r'târd audjoûrdu.

FELICIEN. — On n'fét né toudi çu qu'on voûreut bén quand on z'ès-st-in comèrce.

PAULETTE, *à sa mère qui ne sait cacher son trouble.* — Qwè avéz, moman ? *(Elle vient près de sa mère)*. Vos îs sont tout roudjes... d'awè brét, dîreut-o ! *(Elle questionne son parrain du regard)*.

FELICIEN, *tristement.* — In èfèt, Paulète, vo moman a branmint brét, èyèt ses îs ni sont né prèsses à ièsse èrsètchis.

PAULETTE, *à sa mère.* — A cause ?

FELICIEN, *empêchant ainsi Malvina de répondre.* — Nos dalons vos mète in face d'un bén douloureûs problème.

PAULETTE, *surprise.* — In problème !

FELICIEN. — In l'èspace d'ène munute, vos ârèz dècidè d'vo vîye !

PAULETTE, *toute bouleversée.* — Vos m'fièz frèmi, pârain !

FELICIEN. — Wèyéz vrémint voltî Georges ?

PAULETTE. — Di toute èm-n-âme !

FELICIEN. — Si nos vos prouvîs qu'il a agi èviè vous come in ome di rén, qwè f'rîz ?

PAULETTE, *surprise.* — Come in ome di rén ! Li qui m'moman d'a toudi plin s'bouche quand èle prononce ès' no !

(Elle regarde sa mère).

MALVINA, *tristement.* — Vo pârain a pourtant réson, Paulète.

(Paulette regarde son parrain).

FELICIEN. — Dj'ai non seûl'mint l'drwèt mins, surtout l'dèvwèr di vos d'nér à conaiche èl cén d'vo chwès !

PAULETTE, *éperdue, tandis que Malvina vient s'asseoir à la table et y pleurer.* — Qu'a-t-i fét, mon Dieu, qu'a-t-i fét ?

FELICIEN. — Intrè vo moman èyèt li, il èsteut quèstion d'mariâdje quand vos avèz yeû l'grand maleûr di vos conaiche.

PAULETTE, *au comble de la surprise.* — Oh ! *(sur un autre ton).* Et c'è-st-asteûr qu'on m'l'aprind ! *(Malvina ne cesse de pleurer).*

FELICIEN. — Par pudeûr, vo moman aveut ratindu c'djoû-ci pou vos dè fér pârt, cèrtène qu'èle èsteut qui vos acsèpt'rîz aujîmint l'cén qui daleut div'nu vo bia-pére. *(Comme Paulette ne répond pas mais dont le visage parle pour elle).* Vos v'ci rensègnéye. A vous di dècidér.

(On voit que Paulette réfléchit).

PAULETTE, *fermement.* — Fièz-l' vèni, pârain !

(Tandis que Félicien sort par la droite et que Malvina ne cesse de pleurer, Paulette vient contempler le portrait de son père et essuie une larme).

SCENE 14

PAULETTE — MALVINA

(Un instant plus tard, Malvina se lève, regarde sa fille et vient vers elle). (Paulette se retourne sur sa mère).

MALVINA, *tout en pleurant et tendant les bras à sa fille.* — Paulète !

PAULETE, *volant vers sa mère et, tout en pleurant, tombant dans ses bras.* — Moman ! *(elles s'enlacent).*

MALVINA, *des larmes dans la voix.* — Pârdon, m'chère èfant !

(Elles s'embrassent, puis font face à la porte de droite, Malvina se trouvant dans le bras droit de sa fille. A ce moment très précis, Félicien entre, suivi de Georges et de Camille.

(Félicien s'effacera pour laisser entrer Georges, tandis que Camille restera à l'extrême droite).

SCENE 15

TOUS EN SCENE

(Dès son entrée, Georges se dirige vers les deux femmes. Au moment où il arrive près de la table, le regard inflexible et d'un geste décidé, Paulette étend le bras gauche vers la porte du fond.

PAULETTE, *le bras étendu et fermement.* — Vo place n'è pu droci ! Sôrtèz !!!

(Interdit mais comprenant que Paulette sait tout, tête baissé Georges sort lentement et referme la porte).

SCENE 16

Les mêmes, moins GEORGES

(Quand Georges a disparu, poursuivi du regard hautain d Paulette, celle-ci s'effondre en larmes dans les bras de sa mère qu tout en partageant la douleur de son enfant, la presse tendreme sur son cœur).

FELICIEN, *à son frère, tout en refoulant une larme.* — Salauc *(Méchamment).* Si l'oneûr des nos n'aveut né stî in djeu, i d-âre seû pou combén ! *(Il vient vers les deux femmes qu'il va tâcher d consoler).* Rapaujèz-vous, mès èfants ! Rapaujèz-vous ! L'ome q vos v'nèz d'rèvoyi ni mérite né qui vos brèyîche pour li ! *(Patet nellement, tandis que Camille essuie une larme également).* Bén seû vos soufrirîz. Mins cwèyèz-m', parèye pwène ni pout né lod longtimps din des cœûrs non seûl'mint trimpès come lès vos, mi soûdès pa l'cèrtitude du d'vwèr acompli.

MALVINA, *qui se remet.* — Grâce à vous, mononke, n avons...

FELICIEN, *l'interrompant.* — Ni pârlons pus d'ça ! *(Sur u ton plus doux).* Em' seûl souwét s'reut d'vos vîr arivér à tchèssi côp pou tout l'afreûs cauch'mâr di c'swèréye-ci.

PAULETTE, *d'une voix vibrante.* — Nos l'tchèss'rons, pârai fuchèz-dè seûr, èt d'austant pus râte, moman, qui nos avons dro tout çu qu'i faut pou roubliyi !

MALVINA, *surprise.* — Droci, diséz !

PAULETTE. — Oyi. *(Elle se tourne vers le portrait de s père et le montrant à sa mère).* L'imâdje adoréye èt toudi so riyante di m'papa qui, lèye du mwins, ni nos mintira jamé !!!

MALVINA, *des larmes dans la voix, tout en pressant sa fil sur son cœur.* — Chère èfant !

RIDEAU

A JULES GERMAUX

Oradje par nét

C'est méye-nét ! I sofèle one mwèche ér di makrale !
On sint l'soufe tot costè, on sint l'frèche bwès fumiant.
Li cœûr pitit, les deûs lèpes sètches come des brokales
Inte tère èt cièl, c'est nwar come dins l'âme d'on [brigand.
Des fèls coups d'alumwar kotay'nu l'nét stofante.
On n'sèt d'où c'qu'is vègn'nu, on dit : « Qu'c'est do [l'tchaleûr ».
Des léds nuwadjes pass'nu, nin on mouchon qui tchante;
On s'dimande qu'èss' qu'i gn'a ? Mé mi dji sus asteûr
Come onk qu'est plin di r'mwards, èt dins l'five si [kotape.
Li vi monde est tot drole, i chone qu'i va moru,
Et qu'à l'dèsolacion, i gn'a pu rin què chape
Tos les mwès spèrs des mwarts po l'ach'léye sont [riv'nus !
I chone minme qu'i l'è passe askôchant d'dja l'oradje ;
Is sont grands come des aubes, i gn'a des cis qu'on [r'conè,
Leû grosse tièsse, leû grand cwarp sont fé dins les [nuwadjes ;
Leûs pèsantès pwin-nes su m'maujon léy'nu gotè.
Is bwèrléy'nu plin d'radje èt pu fwate est m'angoche ;
Is mouss'nu onk dins l'oute, c'èss't'one lute d'aradjis !
On vèt tchére rotches èt tiènes, èt les aubes come le [coche
Dissu l'nwar moncia come des mouches sont aplatis !
Après on grand bokè, l'ér a sti raklériye.
C'èss't'one eûre do matin, qui sone au vi clotchi.
Les mwarts sont co rèvouys, on coq avau s'pouy'riy
Tot djoyeûs a tchantè come po dire, c'est fini !
Li silence a tchèyu èt dins l'éreûre paujire,
Après l'oradje par'nét, i l'a fé cauzu frèd.
Sakans stwèles ont lumè, mé leû claurtè lèdjire
A sti rate distinduwe... Avou l'djou, i plovè...
I plovè come des larmes, larmes qui d'bon cœûr on bré
Po scrire, dj'ai trinpè m'plume didins les larmes d [l'nét

Adelin LEBRUN (Dinant).

BIBLIOTHEQUE WALLONNE

Dans le but de propager tous les livres wallons nous prions les auteurs dialectaux de nous adresser au plus tôt un exemplaire de chacun de leurs ouvrages, en y joignant leurs conditions de vente. (prix public et librairie).

Nous en ferons paraître la liste à partir du prochain « Bourdon ».

Adressez tous les envois à F. Barry, 31, rue du Laboratoire, Charleroi. (Tél. 32.92.94).

VILLE DE LIEGE

PRIX BIENNAL DE LITTERATURE WALLONNE

L'Administration communale de Liège fait savoir aux écrivains wallons de toute la Wallonie que le « Prix Biennal de Littérature Wallonne de la Ville de Liège » sera attribué pour la 13e fois, en 1959.

Les lauréats précédents ont été Joseph VRINDTS, Lucien MAUBEUGE, Fernand VERQUIN, Louis REMACLE, Franz DEWANDELAER, Nicolas MARECHAL, Max-André FRERE, le R. P. Jean GUILLAUME, Gabrielle BERNARD, Léon WARNANT, Willy BAL et Georges SMAL.

Ce prix d'un import de 5.000 francs sera remis à l'Hôtel de Ville de Liège.

Il a pour but d'encourager au premier chef, la poésie lyrique et les œuvres en prose autres que les œuvres de théâtre. Celles-ci ne sont préférées que dans le cas d'une supériorité incontestable.

Ce prix peut être décerné pour un seul ouvrage ou pour l'ensemble de l'œuvre d'un écrivain quel que soit le dialecte wallon employé.

Il n'est pas réservé aux seules œuvres publiées ou inédites écrites pendant la période biennale qui précède l'attribution du prix.

A défaut d'œuvres jugées suffisamment méritoires, le jury a la faculté de ne pas décerner le prix et, dans ce cas, deux récompenses peuvent être attribuées lors de la période suivante. Le jury juge souverainement et chacun des membres possède le droit de proposer des candidatures autres que celles d'auteurs ayant envoyé leurs œuvres.

Les candidatures doivent être adressées avant le 15 juin 1957, à Monsieur l'Echevin de l'Instruction publique de la Ville de Liège, Président du Jury, Hors-Château, n. 5, Liège.

Les candidats sont priés de joindre à leur demande, un certificat de civisme sous enveloppe cachetée ainsi que trois exemplaires si possible de leurs œuvres publiées, ou un exemplaire de leurs œuvres inédites, lisiblement écrites ou, autant que possible, dactylographiées. Les documents produits ne seront pas rendus.

IL TCHAPIA D'PAYE

Il solia lût dispus l'matin,
Il timps tént bon, c'èst pus qu'cèrtain...
Pou dalér vîr in camarâde
Ou rén qu'en guîse d'ène pourmènâde,
On pâte bunauche avou s'tchapia.
In tchapia d'pâye, tout ç'qui n'a d'bia.
Mins là qu'en route, il ciél is' brouye
Il vint s'élève èt skeut lès fouyes.
Dins lès poussières èt lès royons
Vlà l'noû tchapia qu'èvole au lon
Pou l'ratrapér, faut bén qu'on coure
Qu'on fèye dès tours èt dès ratours...
Et quand on pinse mète is-mwin d'su,
I roule, i roule a n'sawè pu...
Enfin, ça yèt, on l'tént pa l'pène,
C'èst né sins rûches, a court d'halène
On a s'tchimîche qui cole a s'dos
Et sès molèts rimplis d'picots...
Tchapia su crèsse, on si r'mèt en route
Pinsant qu' l'orâdge va passér woute
Mins l'ploufe ir'late et quand c'èst tout
On n'èrtrouve pu qu'in tchapia mou.
MORALITE :
Quand on vout vîr il timps s'dismète
C'èst s'tchapia d'pâye qui faut qu'on mète.

JEAN WALON
(1942).

DERENE MACHE

Quand I m'dirè,
L'eûre èst sonéye,
Lèyoz vosse crwès
Là, à l'intréye.

Vaîci vosse nom
Est su l'ardwèsse,
Tapéz au lon
Vos caurs èt l'rèsse.

Et quand ç'djou-là,
Clôrè mès-oûy's,
Mi cwârps dèdjà
Sèrè dispoûye.

Maurice NEUVILLE, R.N.

Au gènèreus mésse d'« El Bourdon »

MEY

Méy a mètu on tot nou mantia,
fét di pleuve.
I bré come on'èfant,
qu'a pièrdu s'manman.
C'est come s'i saveûve,
Qu'asteûr, on n'compte pus ;
qui l'pus grande des miséres,
c'est l'indifèrince
po c'qu'est bon,
et po c'qu'est bia !

Méy, vos aloz bourè
les ouys di dous sondjes ;
mirauke do l'subtile maturité do prétin,
biatè des djous plins d'viye ;
des non-nes di bon èt clér,
et nin trop fèl solia,
qui monte do l'tote vète tère
pârsuméye di fleûrs,
come one tchanson d'dicause,
et on quadrille di totes les coleûrs !

Méy, rachonez totes les odeûs,
qui mont'nu, dischin-n'nu, covolnu ;
pat't'avau tot, on sint bon,
come aus-apéyes
des nèts tant révéyes,
et des vrés djous d'émur !

On est binauje !
On aspire !
On respire !
On admire !
On vout, on coup, po tot
bin, èt lontin è profitè,
come si t'âme li donè !

ADELIN LEBRUN (Dinant).

IL RESTE QUELQUES
« LIVRES D'OR »
AVEZ-VOUS LE VOTRE ?

A des prix incroyables... qu'il faut voir... pour croire..., vous trouverez, toutes au même prix, des...

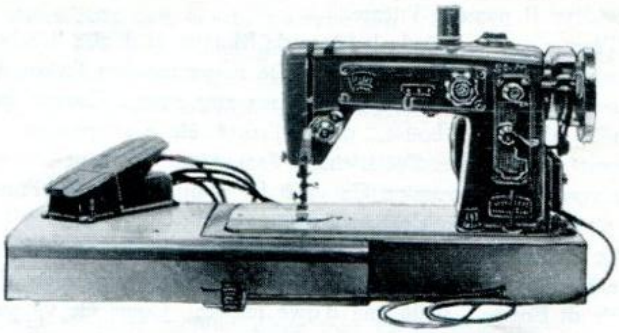
DURKOPP - ST-MARIE - BROTHER
ORIGINAL - WILSON

VICTORIA - SUNBEAM - HAID ET NEU - TORPEDO - IDEAL, etc.
Toutes pièces + Réparations de machines à coudre ou à tricoter.

MANUFACTURE ST-MARIE
CHARLEROI VILLE HAUTE :

21, rue Léon Bernus (prolongement rue de la Science)
30, rue Huart Chapel (50 m. plus haut et à droite Monument)

Des machines à coudre, sur 3 présentations (au choix) en valise élect., en table rentrante ou pt Bahut grand complet à partir de 2.900 frs les plus chères automatiques : 8.750 frs. Ces dernières sont vendues en commerce de 12 à 16.000 frs = 6, 7, 8.000 francs moins cher à St-Marie.



TOUTES GARANTIES 15 ANS
DEMANDEZ LE JOLI CATALOGUE ILLUSTRE
TELEPHONEZ : **32.69.37**

TRINCHES DI VIKÉRYIE

A l'ami Courcèl Angne.

I. - PROLOGUE et ACTION PREMIERE

A deûs eûres à pîds do Viladje d'Auvelais, Terassaut est planté, avou tot autoû d'li quate-cénque pititès comunes, tortotes ossi tranquiles qui plaijantes.

C'est vailà qui Pierre Delcour, tcherpètî di s'mestî, dimèrè dispûs ène dîjinne d'anèyes, avou s'feume Marîye èt leu fèye Rosa, ène avenante pitite croléye di yût ans.

Mwinnadje modèle, Pierre avèt l'pratike di causumint tot l' monde d'avaurlà ; ène berwète par-ci, pu lon ène yèsse à rèpitî, in tchèri à drèssî po l' cinsî, ène tcherpinte po in noû stauve èt tènawète, ène ôte po in noû batimint. Li tcherpètî a todi yeû des comandes d'avance sins jamais conèche li mwate-saizon. Mariye, lèye, qu'estèt costri, avèt d'l'ovradje pa d'zeû l'tièsse ; on l'vèyèt sovint ripwartant dèle bèsogne amon les djins. Li p'tite Rosa èritait d'ses parints d'in bon caractère, c'estèt ne pitite tchaurnéye bauchèle qui s'fyèt vôye voltîy di tot l'monde.

On plèt dire qui vailà c'estèt l'Paradis, pacequi jamais in t'asminti n'avèt ragrignî les bias djoûs passés. Portant, do trèvén d'Pauques Rosa a tcheû malade èt tot d'sûte li five avèt monté ; Pierre avèt rademint pris s'vélo po couru au médecén dimèrant dins l'viladje d'à costé.

A l'vièspréye nosse Docteûr a-t-arivé ; après awè brinmint choûté èt r'wétî il a rimpli s't'ôrdonance en djant qu'çastèt bén seûr à l'gôje qu'èle astèt prîje èt qui Pièrre vaye tot d'sûte jusqu'à Fosses au farmacyin èt qu'li, rvairéve voye li p'tite dimwin à nouve eûres do matén.

Li niût a stî fwart mwaije ; tot au matén, li popa a r'couru au médecén po ruvnu avou li è l'maujo. Li p'tite sitofèt, l'ome a tote sûte vèyu qwè, s'a mètu è purète. Su l'tauve on z'a stindu l'èfant, li Maisse lûte po z'arachî Rosa à l'mwart. Ene dimèye-eûre sins lachî il a sayî, côpé, percé ; trop taurd ! Li fèye da Pièrre môrt, stoféye pa l'pus sauvadje des maladiyes, li croup. Li médecén n'avèt seû r'mète aus parints disvoyîs qu'ène pitite Rosa sin vîye.

II. — SECONDE ACTION

Cinq ans après, dans les mêmes lieux.

Pièrre est tot seû. Marîye è-st-èvôye ripwartér d'l'ovradje. L'ome qu'est tranquile ci samwinne-ci, si pormwinne dins l'place di d'vant.

Ene idéye lî passe è l'tièsse.

— Téns, c'è-st-audjoûrdu li fièsse da Marîye, si dj'alès li achetér des fleurs ? Ou bén in bia foulard ? Ele li gangne bén l'pôve djin, qui trime co bén pus qu'mi... mins dj'sos sins sous... Comint fréve dju bén ?... Ah ! dins s'boûse... dissus l'costé, èle a si spaugne... dji va lî prustér cint francs. Djè li rindrè l'samwinne qui vént bén seûr — dji n'voréve nén ôtrumint. Ça va li fér plaiji di vôye su l'tauve, in bia p'tit pakèt avou s'ruban doré.

I pûje didins l'boûse, satche li biyèt qu'i stitche è spotche, mèt s'casake èt vol'là paurti. Su l'vôye i s'sint contint. I n'n'irè tot dwèt « à l'Vile di Fosses » vailà gna d'qwè tchwèsi. Come èle va yèsse bunauje : I s'è rafîye dèdjà.

Passant d'vant l'cabaret « A li P'tite Gote » il étind qu'on crîye : — Hé ! grand Pierre, où vas-ce ? On n'ti wèt pus. Véns bware in vère, gna Djan qu'è-st'avou mi.

— Non, dj'n'a nén l'timps. Dj'a ène coûse fwart prèssante.

— Nos n'ti tairans nén, c'est l'afère d'ène munute.

L'ome s'arète. — Alons, djè l'comande. Pierre mouche a cabaret si djant : dji n'taudjrè nén.

Il a vûdî s'gote èt Djan l'a fait rimpli. Mau onteû, il a pe d'passèr po in bribeû ; i satche si biyèt po payî ne toûrnéye. Ade vol'là dissus l'mwaije vôye. Les vèrres rimplis si vûdenut à p'ti côps. Li tièsse si brouye. Bah ! Dji n'lî pudrè qu'ène broche.

Quand l'ome a stî poye il a divnu aradji. Ele n'a nén dand d'cadau. A mi on n'è fait jamais pon. En ralant bén taurd, i mèsu li vôye, rintère èt wèt s'feume qui keûd pou gangnî s'crosse. Pôv djin ! Ele fait pwinne à vôye.

Li, r'clame à mindjî, i s'mwaiji atute come in tchvolî. Mariy rèspond à pwinne somadjant doûcemint, èle satche di scwarsad in p'tit papî, in mot lî chape. Li brute s'ènonde, roudje come d feu il oblidje Mariye à s'lèvér, l'purdant pa s'côr, l'acole au me en djant : si ti n'mi done nén l'nom di t'galant, dji t'sitronne...

En brèyant èle rèspond : c'est Rosa ! Li portrait tchait hôrs ses mwins !!!

Li lache a yeû l'côp... i r'cule jusqu'à l'tchèyère, si staure tauve en criyant : Mi p'tite Rosa. Mwate èt martyre qui dj'a to d'vant mes ouys. Do song. Si song dà lèye... pôve pitite.

Li sôléye riwèt l'drame ; en s'rapaujant i d'vise tot wôt :

— Après, des tchandèles... des fleurs ; branmint d's'èfants... c'mintiére, les cwès... po rintrer ; po rintrer dins ne maujo vûd li tièsse brouyîye, disbautchî, pièrdu.

Rimètu à l'bèsogne on n'si r'tape nén, on raconte si misére tot l'monde, on s'lai étrinnér au cabaret... on bwèt po s'èstoûrdî, o nèye si pwinne, on toûne à bièsse, on n'est pus rén.

Dj'a r'fusé di prinde mi paurt po kèrdjî m'pôve feume, lach qui dj'sos... Tchèyant a gn'gnos i crîye en brèyant : Pardo Mariye... Pardon... c'est nosse pitite qui m'douve les ouys... pa don... pardon.

Li feume a r'lèvé s' t'ome à d'bout. T'les deûs, des eûres au l is ont brai.

Brèyoz vosse sô, pôves parints, èt s'waitîz di mèchenér po rèlî çu qu'vos trouveroz d'mèyeû, po z'alèrdji vosse cwès ; ène fameûs rascrauwe qui v'n'avîz nén d'mandé.

III. — EPILOGUE

Les parints ont todi pinsé qui l'Grand Maisse s'avèt sièrv d'leû p'tite, po r'mète su pids l'mwinnadje qu'avèt stî mèsbrîdj

Pierre a r'trové do coradje èt s't'oneûr, en pûjant dins s'co syince rèwèyîye tot c'qui falait po rimpli tos ses d'vwèrs.

Marîye come ène vraiye Sinte, a pardoné, po tot rovî ; ruvna à lèye, on l'a r'vèyu, fyant l'convôye avou ses pakèts.

TIMBRES EN CAOUTCHOUC
Dateurs - Numéroteurs
Plaques cuivre et émail
6, RUE DE LA PRISON
ROGER MARICQ
COUPES, PLAQUETTES
Breloques pour SPORTS
CHARLEROI
Tél. 31.39.09

IN FILOSOFE

Maugrè qu'i n'aveut nén in liârd dins l' fond di s'cofe,
Il îr toudi jwèyeûs.
Come i n' si f'yeut pont d' bîles, qu'i parècheut eûreûs,
On l' lomeut l' fisosofe.
Il îr bon come èl pwain
Eyèt branmint dès Saints
Ont gangni l' Paradis sins awè yeû ène vîye
Si bèle, si bén rimplîye.
Pourtant, on l'a tuwè
Rén qu' pace qu'il èsteut ritche di bonté èt d' pacyince !
.....
In djoû, in mau toûrnè,
Sins cœûr èt sins concyince,
Est v'nu lyi racontér qu'on l'aveut disprîji,
Ataquè èt nwâri.
« Qwè vouléz ! a-t-i dit ! Qwè vouléz qu' dji rèsponde,
Si dji n'é nén l' bouneûr di bén plére à tout l'monde ?
On a dit du mau d'mi,
Mins dji seûs co contint qu'on n' m'a nén maltréti ! »
El' lèd'mwain, al swèréye,
In braque, in trwès quârt sot,
Est muchi dins s' maujone pou lyi lançî 'ne voléye,
In tchap'lèt d' crapul'rîyes, ène chîléye di gros mots.
« Eûreûs ! dit l' filosofe quand m'n' ome a stî èvoye,
Qui dj' n'èsteus nén su l' voye !
Il aureut poulu m' bate, èm' foute dès côps d' baston,
M'assomér a mitan, èm' lèyî compte èt bon ! »

A Terassaut, paujère viladje di nosse Basse Sambe, tot l'monde est si contint, di vôye li sadje raizon prinde li pas su les mwaichès zines d'èn ome disbautchî.

Li mwinnadje da Pierre a r'gangnî amon les bravès djins, li place qu'is avén'nt seû awè timps d'leûs bounès anéyes. Il a falu deûs ans po qu'on les r'vôye âchène dins l'viladje ; li timps a fait l'ràsse.

In côp totes les samwinnes, Pierre a mwinrné Marîye, s'asglignî au c'mintiére, su c'qu'est d'mèrè parci di leû ptite fèye Rosa. Ci Pèlèrinadje-là a duré pus d'véngt ans.

In matén en s'lèvant, l'ome a trové s'feume mwate. Il a r'pris li tot seû, l'dranante cwès su ses vîyès spales po z'alér chaque matén, s'asglignî èt braire su l'pîre di ses mwarts. Quate gros mwès, sins lachî, il a poussî l'grile do pachi qui pèrsone n'a jamais seû r'niyî, po rintrer alanyi, dins s'maujo vûde èt sins vîye.

Rintrant in djoû pus drané qu'todi à l'vespréye avou s'pwin d'zos l'brès, a-t-i yeû des rûches po sèrer ses volèts ; sins satchî s'casake i s'a stindu dins s'fauteuy, après awè fait in ptit sine di cwès, po tchaire là è vû-some.

Li lèd'mwin on n'a nén douviè les volèts ; Pierre do tcherpèti èstèt mwart.

L. TOMELO.



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS

Ene sam'wène par après, in dîmègne a plandjère,
No compére èrvèneut a s' maujone, bén paujère.
Djusse come il ariveut au cwin d'in p'tit bosquèt,
Il a djouwè d' malchance :
E! vaurén, èl moûdréle qui l'aveut engueûlè
A saut'lè su s' tchèrpinte ey' i ly' a foutu 'ne danse.
« Dins l' fond, ça n' va nén mau èyèt dji r'prinds co m'sôrt,
A -t-i dit a s' vijène,
Il aureut p'lu m' tuwér, s'il aveut prîs lès pwènes
Di bouchî d' sès pus fôrt ! »
.....
Ene gnût, il a yeû s' compte réglè pus râde qu'ène flame.
« Ni vos f'yèz nén dès bîles, ni brèyèz nén pour mi,
A t-i dit au mèd'cén qu'aveut prîs sogn' di li,
Ni criyèz nén au drame !
Dji seûs contint d'quitér pou n' pus jamés r'vènu
Ene tère pleine d'avanîyes,
Di faus'té, d' djalous'rîye,
In monde si mau foutu...
Dji vas moru, c'èst l' vré, mins dins l' fond d' chaque tristèsse,
Come dins l' pus grand maleûr,
On trouve co bén souvint ène once di djintiyèsse,
Ene miyète di bouneûr... »

Léon MAHY, octobre 1958.

SI VOS N'ESTIZ NÉN LA...

Si vos n'èstîz nén là, m'pitit' feume adoréye
Bén long m'areut chénu li tch'min di m'dèstinéye
A qui areus-dj' contè èt couçi èt çoulà
Dès p'tits èt dès gros réns, si vos n'èstiz nén là ?

Si vos n'èstîz nén là, à l'piquète du matin
Pou fér m'jate di cafè èyèt rapaugî m'fwaim
Avant d'parti, gaîmint, in bètche droci, drolà
Et vo bon gros : A r'vwèr, si vos n'èstiz nén là ?

Si vos n'èstîz nén là, aus râres momints d'bouneur,
Qui la vîye nos apwate ainsi di timps z'ayeûrs,
Mi cœur areut-i seû, à ces bons momints là
Si tére pou mia comprinde ? Si vos n'estîz nén là ?

Si vos n'èstîz nén là, quand, rintrant di m'bèsogne,
Dj'éme tant à fer l'gâtè, qui, di mi, on euche sogne,
Pou calmér mès p'tits maus, in mot, pâr ci, par là,
Qui est-c' qui l'areut dit ? Si vos n'èstiz nén là ?

Si vos n'èstîz nén là, dji n'sareus dire : merci
A l'cène qu'a pris grande paurt di mes pwènes, mès soucis
Qu'a partadji pou l'viye, mès rûjes èt mès trècas
Mès espwèrs, mès traviès. Si vos n'estîz nén là.

Si vos n'èstîz nén là, tous les djous à l'swèréye
Pou parlér cœur à cœur èt sins arière-pinséye
Dj'éme tant di vos ètinde, minme en pârlant tout bas
A qui donc tout confyî ? Si vos n'estîz nén là.

Si vos n'èstîz nén là, dji poureus dîre qui l'vîye
N'areut stî qu'in momint d'ène trop longue agonîye,
Dispu l'djoû di m'néssance jusqu'au djoû di m'trèpas
Mins, par bouneur pour mi, toudis vos estîz là !

E. PIERARD.

DJI DJIPE

(Monologue comique)

Qu'est-ce dissus no planète
Qui n'a nén sès dèfauts ?
Mi dj'ai n'drole di planète,
Mi flaya : c'èst l'riyau !
Dji djipe ! Ah !ah !ah ! (à volonté)
Wèyonz, la dja qu'ça m'prind !
En wèyant l'drole di tièsse
Qui vos fèyoz mès djins.
Faut cwère qui dj'ai l'ér' bièsse !
Ah ! ah ! ah ! ah ! ah !... Dji djipe !

C'èst nén ça qui m'chagrine ;
L'è faut pou tous lès gouts.
Dji rîs plein m'capotine !
Du rèstant dji m'è fous.
Dji djipe ! Ah !.....
Dès-autes si dj'sès l'riséye
Vos cwèyoz qui dj'mè fés ?
Bah wiche ! dji sès fén guéye
En pinsant tas d'pètés !
Ah ! ..... Dji djipe !

Mins n'èspétche qui quénquefîye
L'arive qui dj'sès drèssî.
L'aute djoû li grosse Lalîye
Ride èt vole su s'brodî
Dji djipe ! Ah ! .....
Mins gn'a s'galant Tchodôre
D'in dirèct au minton
Dissus s'comére mi staure
Et dj'ai spotchî s'balcon !
Ah !..... Dji djipe !

A l'comune pou m'mariadje,
Quand l'mayeûr m'a dmandé :
« Vlonz vos mète en mwin.nadje
Avou Fine du Chaurdé ? »
Dji djipe ! Ah !.....
« On n'rît nén c'èst trop grâve
M'a-t-i rpris d'ène ér' mwé,
Vos n'sèroz pus qu'in sclâve,
Vos-aléz yèsse clawé ! »
Ah !..... Dji djipe !

C'èstéve in clérvwèyant,
Mi feume c'è-st-in vré clau,
Mins gn-a rén d'pus pléjant
Qui d'yèsse pindu a s'cau !
Dji djipe ! Ah !.....
Ele vos-a ène maniére
Pou vos-ètoûrpinér...
Ah !... Tènoz, ènawére...
Mile francs qu'èle m'a skroté !
Ah !..... Dji djipe !

Gn-a dès bounès bèles-méres
L'mène c'èstéve in pwèson ;
Oussi dji n'ai seû brére
Après s'dérin ronkion.
Dji djipe ! Ah !.....
Pou n'nén fé du scandâle
Dji stouféve dins m'mouchwè.
Lès djins dijène : « Pauve Châles,
Wéte i n'sét s'è rawè ! »
Ah !..... Dji djipe !

Dérènmint, sins malice,
La qu'dji m'mèts a chaltér.
Dj'ècoûre au spécialisse
Qui m'fét tirér m'solé.
Dji djipe ! Ah !.....
C'èstève in bouton d'cole
Lodjî din-ène tchaussète !
L'médecén m'a dit : « C'èst drole,
Donéz-me cint francs d'rawète ! »
Ah !..... Dji djipe !

Dji fés d'l'automobile,
Mins qu'èst-ce qui n'è fét pont ?
I faut vîr come dji file !
Quand dj'passe on-z-a l'frîzon
Dji djipe ! Ah !.....
Dji cwârnéye, dji doubèle ;
Rén ni m'arète su l'voye
On dit qui dj'rabouguèle,
Mins tout l'monde coûre è voye !
Ah !..... Dji djipe !

Lès feus roudje, vète ou djane
Pour mi ni comptenu nén,
Si dji djoke c'èst d'ène pane,
I gn-a qu'ça qui m'rastént.
Dji djipe ! Ah !.....
Dès-agents, dès gendâmes
Dj'ai dès contravencions ;
Ça m'amûse, fwè d'mon-âme,
Djè fés ène coleccion !
Ah !..... Dji djipe !

C'è-st-ène trisse maladîye
Si dji vos l'dis, cwèyoz-me
Autoû d'mi on brûtîye :
« Il a dè l'chance, mi n'ome ! »
Dji djipe ! Ah !.....
Jamés pèrson.ne n'advine
Qu'in d'dins c'è-st-èn-aute ér !
Qui c'è-st-ène pantomine.
Et qui dj'rîs pou n'nén brére !
Ah !..... Dji djipe !

BARON D'FLEURU.

CHEZ LES DECIDES

Le samedi 2 mai écoulé à 19 h. 30, le Cercle Dramatique « Lès Dècidès » de Charleroi (Broucheterre) s'est retrouvé en son local, rue Roton, pour sa réunion intime annuelle de fin de saison.

A la table d'honneur, M. M. Marcel BASTIN, Président de la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut, Maurice DENEURE, Nestor LEMAITRE et Odon DECOCK, respectivement Président, Secrétaire et Trésorier du Cercle.

Monsieur DENEURE prit la parole, en demandant d'abord aux convives, une minute de recueillement à la mémoire des membres décédés. Il remercia ensuite les acteurs et collaborateurs du Cercle pour leurs prestations et, remit ensuite des fleurs aux dévouées actrices, Mmes Renée DU BRUINE et Georgette JORIS et leva son verre à la prospérité de « Lès Dècidès ».

Après un repas copieux, soigneusement préparé et finement arrosé, eut lieu la partie récréative qui permit d'entendre : Mmes DENEURE, BAURAIN, et VAN INDERDAEL, MM. BAURAIN, ROSART, DENEURE A., COLLIN, LEMAITRE, BASTIN et la petite Agnès MIOT (6 ans), petite fille du Secrétaire, qui a de qui tenir semblerait-il !

Au son d'un orchestre endiablé, les invités purent alors se livrer au plaisir de la danse. Joyeux ébats qui durèrent jusqu'à... n'insistons pas !

En bref, soirée réconfortante, dans une ambiance de franche camaraderie wallonne, faisant plaisir à voir.

Bravo, Maurice DENEURE, èyèt boûne chance pou vo cèrke « Les Dècidès ».

CLEMENT d'AUVERGNE

DANS LES LETTRES DIALECTALES

Le Prix du « Nové Tèyate Walon » et des « Amis du Nové Tèyate Walon »

1) Dans l'esprit du Renaudot et des Lettres Dialectales, il est institué un prix de 2.000 francs dénommé « Prix du Nové Téyate Walon et des Amis du Nové Téyate Walon ».

2) Ce prix est destiné à récompenser l'auteur d'une pièce d'avant-garde dont l'originalité sera nettement caractérisée et qui rompra délibérément avec les traditions et les conventions en usage au théâtre wallon.

3) Il sera décerné par le Jury du prix des Critiques Wallons selon les normes de son propre règlement.

4) Le jury ne prendra en considération que des pièces en un ou deux actes. Ceux-ci pourront éventuellement être subdivisés en tableaux.

5) Tous les dialectes wallons sont admis et le jury souhaite que les auteurs se conforment, dans toute la mesure du possible, à l'orthographe Feller.

6) Les œuvres dactylographiées devront parvenir, en trois exemplaires avant le 1er septembre 1959 au secrétariat, rue des Prés 56, Wandre (Liège).

7) La création de la pièce primée sera réservée au « Novè Téyâte Walon ».

Le TYROL

Une ambiance du tonnerre.

Des consommations de tout premier choix.

Un accueil toujours vraiment sympathique.

4, Rue Emile Tumelaire
CHARLEROI

Pour être bien habillé ?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

Par sa Qualité,

Par sa FINESSE,

LA BIERE

MEIRESONNE

S'IMPOSE

Sa CELTA,

Sa CELTA-PILS

et la gamme des BIERES DE TABLE

Dialecte de Fleurus.

NOS BIAS ET VIS MOTS

Les connaissez-vous ?

Rbèyeû : joueur de réserve.
Régrègnî : mettre en grange.
Rèfârdèlér : envelopper.
Règrignî (si) : s'assombrir.
Règuèdér : bien manger.
Roupdoudoup (à l') : tourner à rien.
Rèpér : raser.
Rèstèleye : râtelures.
Rèspe : petit panier d'osier avec ou sans anse.
Rètif : indiscipliné.
Rwèjin : raisin.
Reûmyî : ruminer.
Rèyusse : content, satisfait, heureux.
Rèzau : filet pour tenir les cheveux.
Rbatu : malin par expérience.
Ribuglér : remettre, au jeu, ce qu'on a gagné.
Richimér : aiguiser nouvellement.
Réchandi : rendre de la chaleur aux membres.
Ricoudrèsse : qui reçoit les céréales d'un seul coup de faux.
Ricwardér : recorder, se souvenir.
Rèdaglér : goudronner à nouveau.
Ridognî : battre.
Ridléye : rang, rangée.
Dridlér : mettre en rang, aligner.
Ridjiglér : rebondir, ricocher.
Ridondér : id.
Riguignî : épier.
Riglati : éclater, briller.
Rigodène : raclée, correction.
Rkwè : abri.
Rigrignî : grincer des dents.

(A SUIVRE)

Etablis. d'Imprimerie LONDOT Frères
50, chaussée de Bruxelles - Lodelinsart

AUX 100.000 CHANSONS

Vous trouvez tous les succès du jour, ainsi que **100.000** autres chansons, des instruments de musique, des pièces de théâtre.

5, Passage de la Bourse, CHARLEROI

Chantiers Anselme Négleman

Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

LUSTRES, LAMPADAIRES, ECHELLES, FONDS DE CHAISES

Maurice VERHOEVEN

71, Rue de Marcinelle, Charleroi
Tél. 32.54.73 - 32.83.76

BOISELLERIE EN GENERAL
Spécialité de Porte-Habits de tous modèles
Barres et Accessoires pour Tentures

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX

SALLES

pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27



M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE

75, r. de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23

Maison fondée en 1870

C'EST SI PRATIQUE !

Offrez-vous une reliure automatique pour conserver intacte votre collection du « Bourdon ».

(4 teintes : rouge, bleu, vert, brun).

Prix : 60 Frs à virer au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE
CHARLEROI

Le Spécialiste du Tapis !

TAPILUX

Le Roi de la Tenture !

CHARLEROI

30,
RUE DE LA
MONTAGNE

CHOIX
QUALITÉ
BONS PRIX